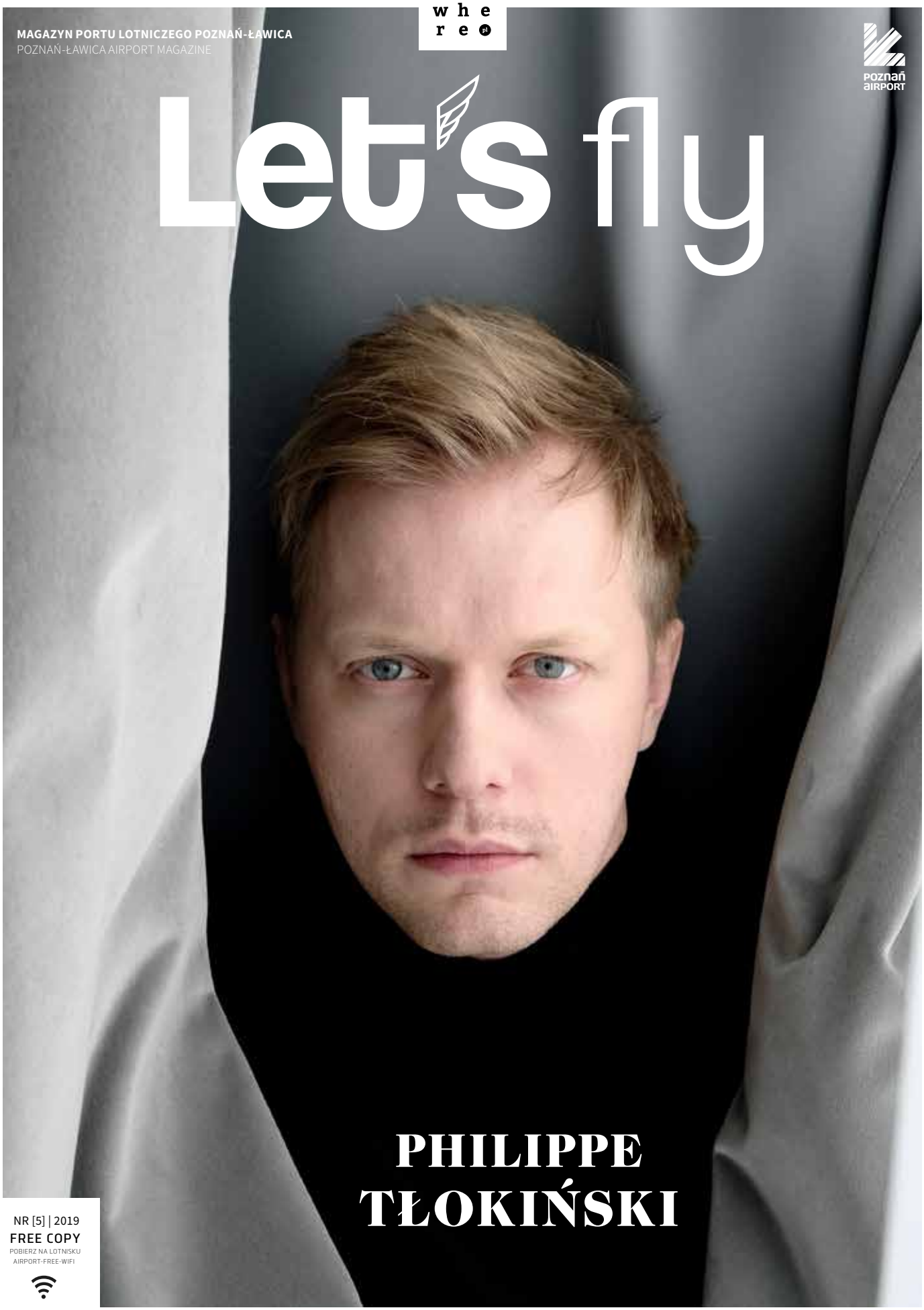
MAGAZYN PORTU LOTNICZEGO POZNAŃ-ŁAWICA
POZNAŃ-ŁAWICA AIRPORT MAGAZINE

anywhere.pl

POZNAŃ AIRPORT

Let's fly



PHILIPPE TŁOKIŃSKI

NR [5] | 2019
FREE COPY
POBIERZ NA LOTNISKU
AIRPORT-FREE-WIFI

runvido.com | Zbliż telefon i odczytaj film |

Czytaj **#gdziekolwiekjesteś**

REZERWUJĄC BEZPOŚREDNIO ZYSKUJESZ WIĘCEJ

www.ilonnhotel.pl

Best Rate!
ILONNHOTEL
****

BEZPŁATNA ANULACJA — FREE CANCELLATION

BEZ KARTY — WITHOUT CREDIT CARD

RABAT -20% — DISCOUNT -20%

WELCOME DRINK

ILONNHOTEL
POZNAŃ

Sobota z Prosecco!
Już od 359 zł / 2 osoby

Nocleg ze śniadaniem i wieczór z nielimitowanym Prosecco i tapasami.

Oferta zawiera:

- nocleg w komfortowych pokojach
- wieczór z Prosecco - nielimitowane Prosecco i zestaw tapasów
- późne wymeldowanie w niedzielę
- śniadanie w formie bogatego bufetu
- welcome drink
- nieograniczony dostęp do WiFi
- bezpłatny dostęp do sauny i siłowni
- darmowy parking przed hotelem
- wygodny transport oferowany przez Hotel
- możliwość ładowania samochodów z napędem elektrycznym (bezpłatne dla naszych gości)

REZERWACJE I ZAPYTANIA

tel. +48 616 68 75 75 | +48 668 89 75 75 | fax: +48 61 668 75 85 | rezerwacja@ilonnhotel.pl

UNIEJÓW - UZDROWISKO TERMALNE W CENTRUM POLSKI

runvido.com | Zbliż telefon i odczytaj film |

APARTHOTEL
Termy Uniejów

Aparthotel "Termy Uniejów"
ul. Towarzystwa Przyjaciół Uniejowa 1
99-210 Uniejów

Biznesowe zacisze w urokliwym uzdrowisku
Apart Hotel Termy Uniejów szykuje rewolucję w postrzeganiu przestrzeni biznesowej w naszym kraju.

Na 1,5 ha powstaje kompleks z ogromnymi przestrzeniami przeznaczonymi na konferencję oraz centrum spa&wellness dla relaksacji.

www.termyuniejow.pl
www.aparthotel-termyuniejow.pl

Farys.

DESIGN

www.farysdesign.pl

Farys farysdesign

Mercure
HOTELS

Mercure
HOTELS

POZNAŃ CENTRUM

NOCLEG W POKOJU DWUOSOBOWYM ZE ŚNIADANIEM

299,00 PLN

A STAY IN A DOUBLE ROOM WITH BREAKFAST

MERCURE POZNAŃ CENTRUM
UL. ROOSEVELTA 20 | 60-829 POZNAŃ
TEL.: +48 61 855 80 14 | +48 61 855 80 18
E-MAIL: H3393-SB1@accor.com | H3393-SB@accor.com

LE CLUB ACCOR HOTELS
BEZPŁATNY PROGRAM LOJALNOŚCIOWY

mercure.com
Ponad 770 hoteli w 61 krajach
infolinia 801 606 606

Let's fly

14 STREFA VIP VIP ZONE
Philippe Tłokiński: Zdrowa metoda
Philippe Tłokiński: A Healthy Method

28 FELIETON COLUMN
Wojciech Zawioła: Interwencja Boga
Wojciech Zawioła: God's Intervention

30 PODRÓŻE TRAVEL
Panama - nieoszlifowany diament
Panama - A diamond in the rough

40 DESTINATION POMORSKIE
Na bogato i do syta
Eat your fill and then some

48 TECHNOLOGIE TECHNOLOGIES
Blackberry to nie telefon. To styl życia
Blackberry is not just a phone. It is a lifestyle.

38 FELIETON COLUM
Jakub Wejkszner: Tragi - komedia w pięciu zdaniach
Jakub Wejkszner: A tragicomedy in five sentences

50 MODA FASHION
Hardly Innocent
Hardly Innocent

57 DODATEK PORTU LOTNICZEGO
AIRPORT ADD-ON

PARTNERZY PARTNERS

Nasz magazyn monitorowany jest przez Instytut Monitorowania Mediów

IMM PROT Pomorska Regionalna Organizacja Turystyczna

Nasze magazyny lotniskowe:

Gdańsk

Rzeszów

Szczecin

Sprawdź na anywhere.pl

ZDJĘCIE NA OKŁADCE
Aleksandra Mecwaldowska

WYDAWCA PUBLISHER
ANYWHERE.PL
na licencji asz-reklama / biuro@asz-reklama.eu

ul. Kościuszki 61, 81-703 Sopot
e-mail: biuro@anywhere.pl
tel.: 58 719 23 25;
m.: 882 072 755;
fax: 58 719 39 20
www.anywhere.pl

LOTNISKOWA PLATFORMA MEDIALNA
anywhere
www.anywhere.pl
www.facebook.com/anywherepl
www.twitter.com/anywherepl
www.instagram.com/anywhere.pl/
www.linkedin.com/company/anywhere-pl

REDAKTOR PROWADZĄCY
Jakub Wejkszner

PROJEKT GRAFICZNY
Alicja Rynkiewicz / szef działu graficznego
Julia Wójcik / grafik
Tymoteusz Głuszko/ grafik

TŁUMACZENIE
Anna Jasińska

WYDAWCA
Marcin Ranuszkiewicz

ZESPÓŁ REDAKCYJNY
strony: 8-9

DZIAŁ REKLAMY
Dagmara Zelińska, Katarzyna Świacka

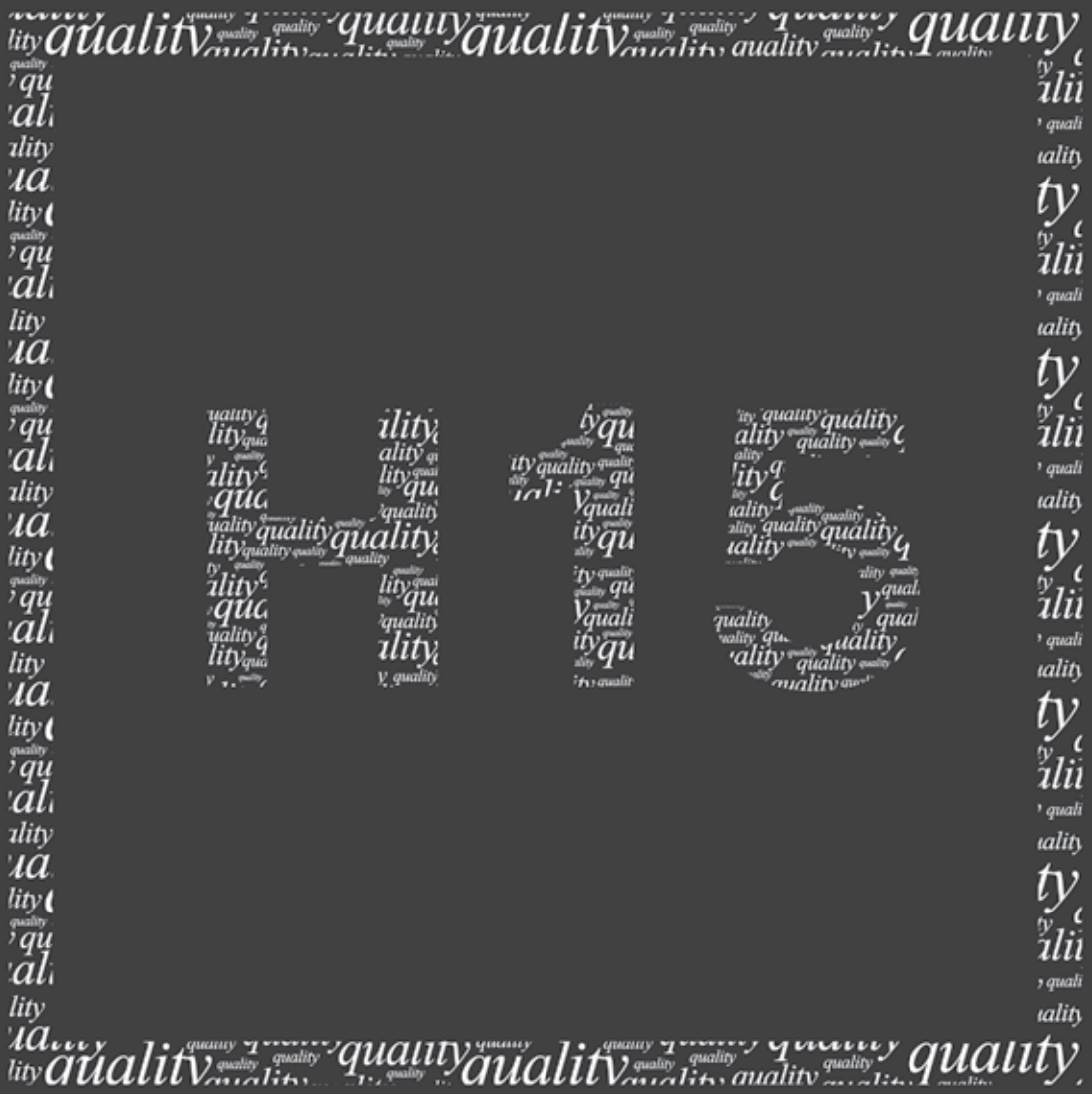
WSPÓŁPRACA FOTOGRAFICZNA
Monika Szałek, Edyta Bartkiewicz, Dorota Czoch, Weronika Woźniak, Bartosz Maciejewski

NA ZLECENIE / AT REQUEST
Poznań AIRPORT
Port Lotniczy Poznań-Ławica sp. z o.o.
im. Henryka Wieniawskiego
ul. Bukowska 285
60-189 Poznań
Błażej Patryn
e-mail: bpatryn@airport-poznan.com.pl

Redakcja nie zwraca niezamówionych tekstów i materiałów redakcyjnych oraz nie ponosi odpowiedzialności za treść nadesłanych ogłoszeń reklamowych. Redakcja zastrzega sobie prawo do redagowania i skracania tekstów.

runvido.com

Magazyn zawiera materiały multimedialne, zbliż telefon do strony oznaczone aplikacją i odczytaj film.



5 star hotel in Warsaw City Center

Stay with us and check our quality.

Already confirmed by:

Forbes 2016 Recommendation

Recommended in the MICHELIN Guide 2016

2016 TRAVELLERS' CHOICE tripadvisor

DESIGN HOTELS™

SPLENDIA Luxury & Character Hotels

Tablet. TRAVEL BETTER.

VISA Visa Luxury Hotel Collection

KIWI COLLECTION HOTELS FOR PEOPLE WHO CARE WHERE THEY STAY

H15 BOUTIQUE HOTEL • ul. Poznańska 15 • 00-680 Warsaw, Poland
tel.: +48 22 55 38 700 • fax: +48 22 55 38 701 • email: info@h15ab.com • www.h15ab.com

NASI AUTORZY

ANDRZEJ SARAMONOWICZ

Reżyser, scenarzysta, pisarz, dramaturg i dziennikarz. Autor największych polskich hitów komediowych w XXI w. W 2015 roku wydał bestsellerową powieść „Chłopcy".

ENGLISH A director, screenwriter, writer, playwright and journalist. The author of the biggest Polish comedy hits of the 21st century. In 2015, published his bestseller book entitled Chłopcy (Boys).

GRZEGORZ KAPLA

Żyje z pisania. A żyć z tego, co się lubi, to dar. Bardziej od pisania lubi tylko spotykać ludzi. No i lubi być w drodze, kupować płyty w sklepie z płytami a nie w sieci.

ENGLISH He lives by writing. And living by what you love is a gift. The only thing he likes more than writing is meeting other people. He also likes being on the road, buying albums in stores.

RAFAŁ BRYNDAL

Satyryk, autor tekstów, dziennikarz, twórca zespołów kabaretowych, sztuk teatralnych oraz scenariuszy seriali. Pasjonat jazzu, golfa i hokeja.

ENGLISH A satirist, lyricist, journalist, founder of cabarets, playwright and screenwriter. A jazz, golf, and hockey enthusiast.

WOJTEK KALARUS

Aktor teatralny, filmowy i telewizyjny. Reżyser, felietonista. Związany z Nowym Teatrem Krzysztofa Warlikowskiego.

ENGLISH A theatre, film and TV actor. A director and columnist. Actor in Krzysztof Warlikowski's Nowy Teatr.

JERZY SCHEJBAL

Odtwórca wybitnych ról filmowych i teatralnych, a także pedagog od wielu lat kształcący nowe pokolenia polskich aktorów.

ENGLISH He has portrayed outstanding film and theatre roles. For many years, he has been teaching new generations of Polish actors.

MICHAŁ FIGURSKI

Od 45 lat gada jak najęty, od 25 najczęściej do radiowego mikrofonu, czasami z dość skandalicznym skutkiem. Życiowe motto: „Staczać się trzeba powoli, żeby starczyło na całe życie".

ENGLISH A non-stop talker for 45 years; mostly talking to the radio microphone for 25 years, sometimes with a scandalous outcome. His life motto is: 'Go down slowly to have enough for all your life.'

DAGMARA KOWALSKA

Szkołę dziennikarską przeszła w mediach. Warsztat telewizyjny doskonaliła m.in. w TVN Warszawa i TVP 1. W Chillizet codziennie nastawia słuchaczy na chillout.

ENGLISH She went through the journalistic school in the public media.. Television technique has been perfected at TVN Warsaw, TVP 1. In Chillizet, she sets the chill-out music on a daily basis.

RAFAŁ RUTKOWSKI

Aktor, dyrektor artystyczny „Teatru Montownia". Specjalista od one-man show i stand-upów. Słowem pisanym para się rzadko, ale za to długodystansowo.

ENGLISH An actor and the Artistic Director of the Montownia Theatre. A specialist in one man shows and stand-up comedy. To him, writing is an occasional but long-term activity.

PAULINA SMASZCZ-KURZAJEWSKA

Kobieta-dynamit. Dziennikarka i prezenterka telewizyjna, trener autoprezentacji i rozwoju osobistego. Aktywnie działa na rzecz kobiet w biznesie.

ENGLISH A dynamite woman. A journalist and television presenter, self-presentation and personal development coach. She actively promotes women in business.

TOMASZ KOWALSKI

Z wykształcenia prawnik. Katowiczanin. Pisarz. Autor „Mędrca kaźni", „Rozmów na trzech grabarzy i jedną śmierć", „Nie pozwolisz żyć czarownicy" oraz zbioru opowiadań „Przysionek, dom dla pozornie umarłych".

ENGLISH A lawyer by training. A writer. An author of 'Mędrzec Kaźni', 'Rozmowy na trzech grabarzy i jedną śmierć', 'Nie pozwolisz żyć czarownicy' and a collection of stories entitled 'Przysionek, dom dla pozornie umarłych'.

ZDJĘCIA: MAT. PRASOWE (1), MONIKA SZAŁEK (2), EDYTA BARTKIEWICZ (3), MONIKA SZAŁEK, (4), MICHAŁ BUDDABAR (5), MONIKA SZAŁEK (6–9), MAT. PRASOWE (10).

ANYWHERE.PL

KATARZYNA ZDANOWICZ

Od 2012 roku pracuje w TVN24. W CV ma też „Gazetę Wyborczą" Polskie Radio PiK, Radio Gra, Polsat i Polsat News. Lubi kawę i rozmowy. Nie kończy na jednym pytaniu.

ENGLISH Has been working in TVN24 since 2012. She has also Gazeta Wyborcza, Polskie Radio PiK, Radio Gra, Polsat and Polsat News in her résumé. She likes coffee and conversations. She does not end on one question.

WOJCIECH ZAWIOŁA

Dziennikarz Canal Plus Sport i prezenter wiadomości w TVN i TVN24. Zbzikowany na punkcie sportu, oszalały na punkcie muzyki. Wielbiciel twórczości z duszą.

ENGLISH He's a reporter working for Canal Plus Sport and a news presenter at TVN and TVN24. Crazy about sports and madly in love with music. A fan of creative works with a "soul."

JAKUB FIREWICZ

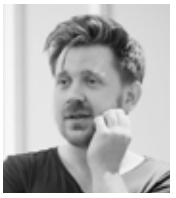
Aktor "jeszcze" młodego pokolenia. Po latach wyczekiwania, że zagra Hamleta, z nudów "odkopał" Petera Sellersa i Monty Pythona i stwierdził, że jego miłością jest komedia.

ENGLISH an actor of a 'still' young generation. After years of waiting to play Hamlet, out of boredom he 'dug out' Peter Sellers and Monty Python and decided that his heart belonged to comedy.

MAGDALENA JUSZCZYK

Dziennikarka telewizyjna i radiowa, m.in. Radiowej Dwójki i TV Kino Polska. Lubi rowery z RFN-u, stylowe motocykle wraz z ich jeźdźcami, a do szybowca wsiada na jedno zawołanie.

ENGLISH A journalist, worked at Polish Radio „Dwójka" and Kino Polska TV. She likes bikes from old West Germany, stylish motorcycles with their riders, and she gets onto a glider on cue.



JAKUB WEJKSZNER

Jego główną aspiracją w życiu jest zostanie publikowanym autorem lub przetłumaczenie sobie, że społeczeństwo nie było gotowe. Redaktor prowadzący Anywhere.pl.

ENGLISH His main goal is to become a published author or convince himself that society wasn't ready. Editor-in-chief at Anywhere.pl.

MAREK KACPRZAK

Dziennikarz i szef wielu redakcji. Obecnie związany na stałe z Wirtualną Polską, gdzie prowadzi program „Tłit", w którym rozmawia z najważniejszymi politykami.

ENGLISH A journalist and editor-in-chief. At present, he works at Wirtualna Polska, where he hosts a talk show 'Tłit' with top politicians.

ALEKSANDRA BUDKA

Wymarzyła sobie, że zawodowo będzie słuchać muzyki. Dziś nie tylko muzyki słucha, ale też o niej opowiada i pisze. Pasjonatka radia i klimatu retro. Od wielu lat związana z radiową Trójką.

ENGLISH Her dream was to listen to music professionally. Today, she not only listens to music, but also talks and writes about it. For many years, she's been involved with Polish Radio Three.

EDYTA BARTKIEWICZ

Jest fotografem mody i lifestyle'u. Choć pochodzi ze Szczecina, a pracuje w Warszawie, to w myślach nieustannie zwiedza cały świat. Lista jej marzeń to głównie podróże.

ENGLISH She is a photographer of fashion and lifestyle. Although she comes from Szczecin and works in Warsaw, she travels the world in her mind. Her bucket list is mostly about travelling.

MONIKA SZAŁEK

Fotografka, artystka, pasjonat, osoba zafascynowana ludźmi, twarzami, pozami, życiem ale zawsze z człowiekiem na pierwszym planie. Skończyła Warszawską Szkołę Filmową.

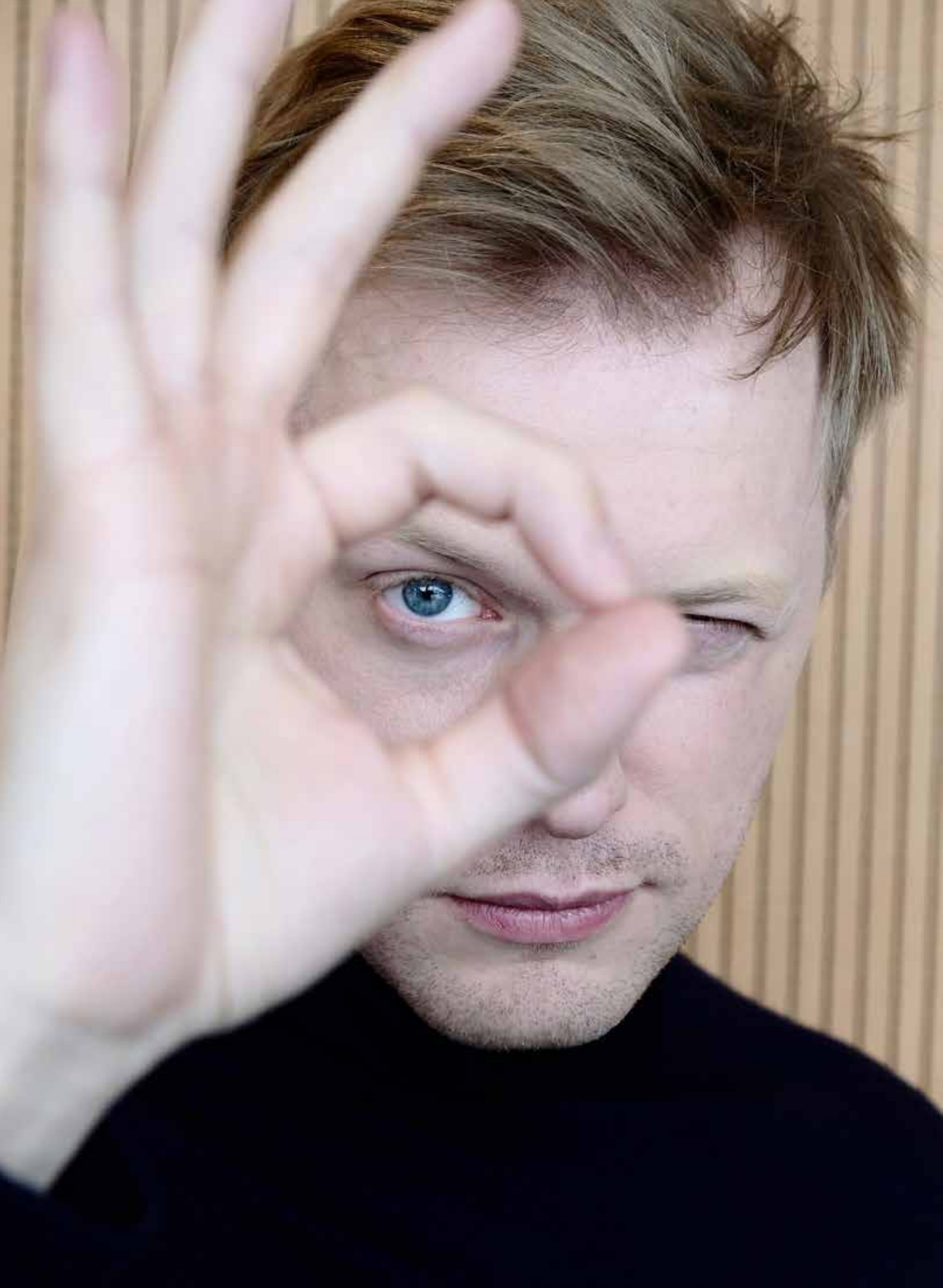
ENGLISH A photographer and artist fascinated with people, faces, poses and life – always with man in the foreground. She finished the Warsaw Film School .

CEZARY ŁAZAREWICZ

Lat 52, pochodzi z Darłowa. Pracował m.in. w Gazecie Wyborczej, Polityce, Przekroju. Od dwóch lat bezrobotny. Zajmuje się pisaniem reportaży.

ENGLISH Aged 52, comes from Darłowo. He has worked for, among others, Gazeta Wyborcza, Polityka, Przekrój. Currently unemployed for two years. He writes reportage.

ZDJĘCIA: MONIKA SZAŁEK (11-12), TOMASZ SAGAN (13), MONIKA SZAŁEK (14), MAT. PRASOWE (15), MAT. PRASOWE (16), TOMASZ SAGAN (17), MAT. PRASOWE (18), DOROTA CZOCH (19), MAT. PRAWOWE (20)



ZDROWA METODA

ZACZĘŁO SIĘ OD TEATRU WE FRANCJI. PÓŹNIEJ BYŁY POLSKIE SERIALE, A PO KILKU LATACH DEBIUT NA DUŻYM EKRANIE. DZIENNIKARZ, KURIER WOJENNEJ WARSZAWY, MATEMATYCZNY GENIUSZ. O GRANICY MIĘDZY FIKCJĄ A RZECZYWISTOŚCIĄ I „ZDROWYM" SPOSOBIE NA AKTORSTWO ROZMAWIAMY Z PHILLIPEM TŁOKIŃSKIM.

TEKST Anna Jankowsk **ZDJĘCIE** Aleksandra Mecwaldowska

WYWIAD WIDEO DOSTĘPNY NA ANYWHERE.PL

Spotykamy się w Renaissance Warsaw Hotel, przy lotnisku. Powiedz mi, jak często odwiedzasz lotniska i czy celem tych odwiedzin jest podróż między Polską, Szwajcarią i Francją?
Bardzo często, przynajmniej na przestrzeni ostatnich siedmiu lat. Wszystko zależy od projektów, które mnie wzywają. To może być Francja, to może być Szwajcaria, była też Belgia. Często latam do Genewy, nie tylko ze względu na pracę – w Genewie mam rodziców i siostrę.

Mam wrażenie że po twoim powrocie do Polski wiele z ról, które grasz w telewizji, w serialach, na ekranie korzysta z tej cennej umiejętności dla aktora, jaką jest wielojęzyczność.
Jak byłem jeszcze w szkole teatralnej to zacząłem o tym myśleć, postanowiłem poszerzyć swój rynek. Wiadomo, że im jest on szerszy, tym więcej jest propozycji. Nie myślałem o tym, żeby używać angielskiego w Polsce albo polskiego we Francji, nie przewidywałem takiego rodzaju mojego emploi.

Ale francuski w Polsce ci się przydał...
Przydał mi się przy Nocy Walpurgi, rzeczywiście. Chociaż Marcin Bortkiewicz nie zaangażował mnie chyba z tego powodu... Scenariuszowo pasowało, więc zrobiliśmy taką dwujęzyczną postać. Przy Kurierze też się przydało, nie francuski, tym razem to był angielski.

To filmy stworzone, mam wrażenie, dla ciebie, ponieważ miały istotną rolę w odzyskiwaniu, czy też poznawaniu przez ciebie polskości.
Czy te role zostały stworzone dla mnie? Oficjalnie nie, za każdym razem zostałem albo znaleziony przypadkiem albo przeszedłem klasyczny casting. Te role nie zostały stworzone dla mnie, ale cieszę się, że sprawiają takie wrażenie, bo to znaczy, że nie można sobie wyobrazić kogoś innego na tym miejscu.

Jesteś też kolejnym szczęściarzem, który siedzi na tej kanapie, ponieważ w ostatnim czasie rozmawiamy z młodymi aktorami, którym udało się we wczesnym etapie kariery zadebiutować na dużym ekranie. Kiedy zacząłeś pracę nad Nocą Walpurgi? Bo to był twój oficjalny debiut kinowy.
To było w 2015, ten film się wtedy pojawił, więc podejrzewam, że w 2014 był kręcony. Miałem wtedy 30 lat. Jaki to był etap? Dość późny, jeśli chodzi o debiut aktorski, ale z drugiej strony nie stanowiło to dla mnie jakiegoś kompleksu, bo zaczynając drogę aktorską myślałem, że będę pracował w teatrze i tak robiłem przez lata, więc kino, kamera pojawiły się dopiero później, jak przyjechałem siedem lat temu do Polski. Zaczęło się od seriali. Często ludzie mówią: seriale to coś gorszego niż film, ale gdyby nie te seriale to prawdopodobnie nie miałbym żadnego kontaktu z kamerą, więc jestem bardzo wdzięczny za te pierwsze, dość intensywne doświadczenia.

Wydaje mi się, że aktorzy mają coś takiego, że zostają młodzi całe życie. Ja przynajmniej tak widzę starszych aktorów; mam wrażenie, że to są takie dorosłe dzieci, zachowują coś wyjątkowego, więc nie ma wieku na debiut.

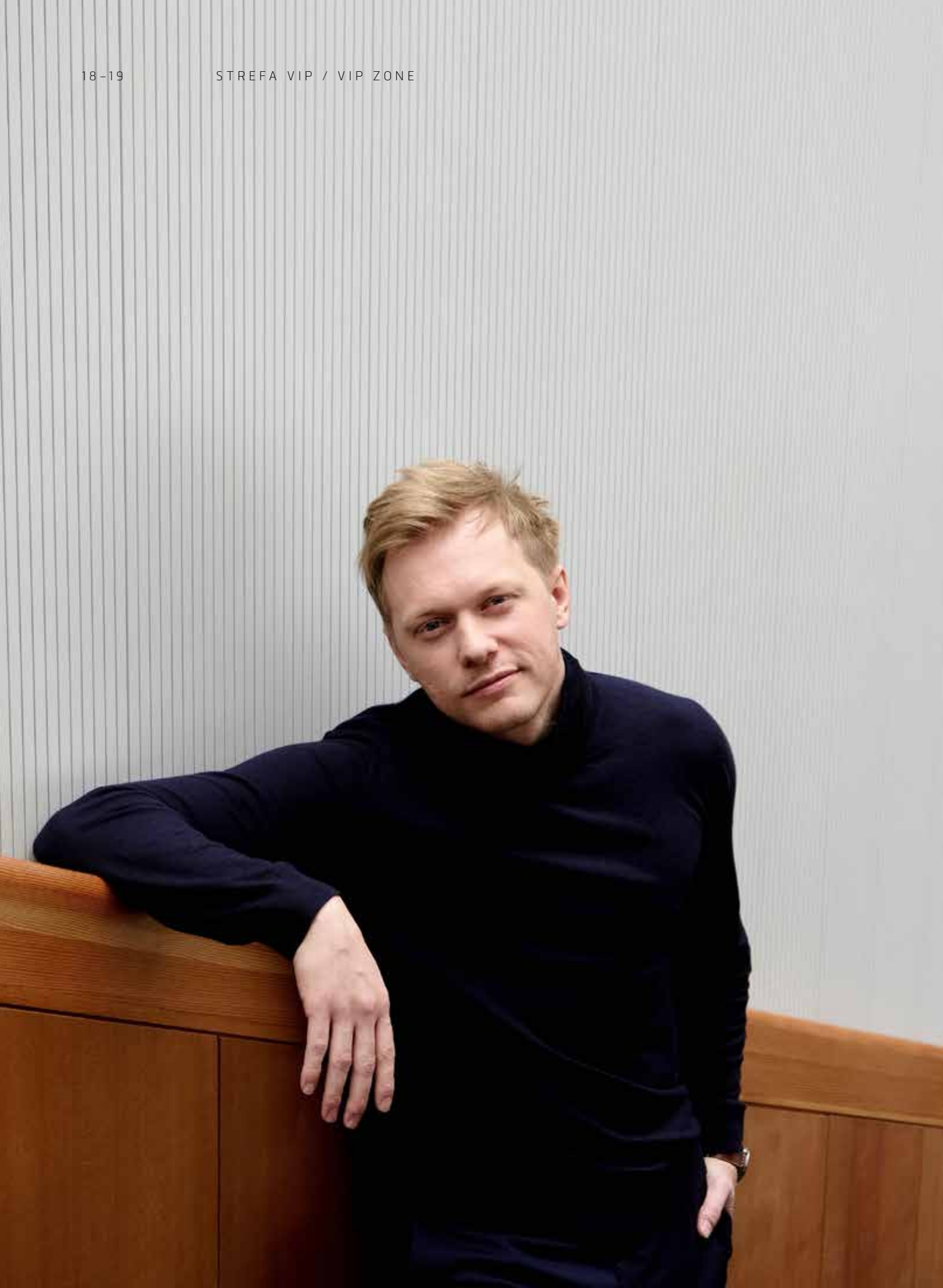
Kiedy opowiadasz o zawodzie aktora, myślę o twojej postaci w Kurierze, o jej pierwowzorze – Jan Nowak-Jeziorański – to był człowiek, który zachował w sobie taką młodość i ciekawość świata do końca. Co tobie dała ta rola? Jako aktorowi i jako człowiekowi?
Rola Jana Nowaka-Jeziorańskiego, a sam Nowak-Jeziorański to dwie różne osoby, ale na pewno jest wspólny mianownik między fikcją a rzeczywistością. Jan Nowak-Jeziorański był człowiekiem bardzo szybkim, trochę jak dziecko właśnie, bardzo energetycznym, pozytywnym i to bardzo budująca była rola. Taka, która powoduje, że kiedy wracasz do domu, czujesz się większy niż jesteś w rzeczywistości, a po planie, po filmie jesteś lepszy niż kiedy zaczynałeś ten film. Podczas zdjęć do Kuriera dostałem kolejną rolę, Stanisława Ulama w filmie Geniusze. Tu była odwrotna sytuacja. Oczywiście, Stanisław Ulam jest fantastyczną i bardzo pozytywną postacią, tylko sam scenariusz, historia, to co mu się przytrafiło, było przedstawione w tym filmie, przełożyło się na moje prywatne życie i rzeczywiście była to dość „niszcząca rola". Taka, która spowodowała spory spadek energii i nawet lekką depresję po planie zdjęciowym. Jan Nowak-Jeziorański jest więc taką postacią, do której chętnie bym myślami wracał. Byłem lepszy, silniejszy, bardziej energetyczny.

Zacząłeś bardzo ciekawy wątek – wchodzenia w rolę. Gdzie jest ta granica, gdzie zaczyna się rola, a gdzie kończy? Gdzie zaczyna się twoje prawdziwe życie?
Zawsze byłem zwolennikiem metody „zdrowej", bardzo cenię sobie dystans do tego co gram, więc z pewnością mam bardziej tendencję do przedstawiania czegoś niż wcielania się. Diderot napisał książkę „Paradoks o aktorze". I to jest pytanie bez odpowiedzi – czy aktor się wciela czy aktor przedstawia? Znam aktorów, którzy sami twierdzą, że się wcielają, ale to z jakim fachem oni to robią i z jaką świadomością ustawiają się do kamery świadczy o tym, że oni to też budują, to jest pewnego

...AKTORZY MAJĄ COŚ TAKIEGO, ŻE ZOSTAJĄ MŁODZI CAŁE ŻYCIE. JA PRZYNAJMNIEJ TAK WIDZĘ STARSZYCH AKTORÓW; MAM WRAŻENIE, ŻE TO SĄ TAKIE DOROSŁE DZIECI, ZACHOWUJĄ COŚ WYJĄTKOWEGO...

zdjęcie: Aleksandra Mecwaldowska

runvido.com | Zbliż telefon i odczytaj film |



rodzaju kompozycja. I są aktorzy, którzy podchodzą do tego bardzo technicznie, a kiedy się patrzy na ich pracę, sprawiają wrażenie, że się absolutnie wcielają. Wydaje mi się, że często mówimy innymi słowami o tym samym procesie budowania postaci, ale to jakie słowa kładziemy na ten proces to sprawa indywidualna. Zdziwiłem się jednak, kiedy zagrałem Stanisława Ulama, w jakim stopniu to oddziaływało na moje prywatne życie.

A to ułatwia czy utrudnia relacje między ludźmi?
Prywatnie to utrudnia, dlatego że już nie wie się dokładnie czy odpowiada się w swoim imieniu, co wywołuje taki odruch, że człowiek się odcina przez jakiś czas. I to zupełnie normalne. To jest rzecz, o której wielokrotnie słyszałem, aktorzy często mówią o takim dołku po jakimś intensywnym projekcie. Ja tego nigdy nie doświadczyłem w takim stopniu. Prawdopodobnie przyczyniło się do tego też zagranie dwóch ról pod rząd, to było ponad 60 dni zdjęciowych. Na przestrzeni dwóch tygodni te zdjęcia się zazębiały, więc był to szalenie intensywny okres pracy. Kiedy przez okres ponad 4-5 miesięcy, codziennie ktoś wymaga od ciebie żebyś przedstawił coś innego, to po tych pięciu miesiącach, gdy już nikt niczego nie wymaga od ciebie, świat robi się dziwny, sam nie wiesz czego chcesz, czy sam masz sobie narzucić pewną motywację.

Masz w sobie dużo motywacji, prawda? Nawet twój przyjazd do Polski o tym świadczy. Twoja rodzina, rodzice zostali w Szwajcarii...
Najlepsza motywacja to wolny czas. Mam dużo wolnego czasu, który trzeba czymś wypełnić. Oczywiście nie twierdzę, że jestem w jakimkolwiek stopniu inteligentem, ale jest takie powiedzenie, że inteligentni ludzie się nie nudzą. Jest to o tyle prawdziwe, że ja staram się nie nudzić. Nie ma czegoś takiego, że siedzę w domu i nie wiem co robić. Bardzo rzadko mi się to zdarza. Jest tyle książek do przeczytania, tyle filmów do obejrzenia, tyle ćwiczeń do wykonania, metod do odkrycia.

Ale to też takie momenty przestoju, których wielu aktorów się obawia.
Jedyny moment w swoim życiu, gdzie doświadczyłem takiego totalnego braku motywacji do wszystkiego, to było po tych dwóch filmach [*Kurier i Geniusze – przyp. red.*]. Nastąpił gigantyczny spadek energii i motywacji, a to do czego Pani nawiązuje, to prawdopodobnie jest ten wolny czas, który dotyczy wszystkich aktorów. Może się to wydawać bardzo podniecające, bycie aktorem, bycie na wielkim ekranie, granie scenariuszy, wcielenie się w różne postacie. Jednakże, rzeczywistość aktorów najczęściej wygląda tak, że czekają na kolejną pracę. Jak to będzie w przyszłości? Nie mam zielonego pojęcia, ale ponad dziesięć lat temu podjąłem decyzję, że będę aktorem i chyba liczyłem się z tym, że będą okresy, kiedy nie będę miał pracy. To już się stało częścią mojej rzeczywistości.

A zastanawiasz się czasem, co by było gdybyś został we Francji? Czy nie kusi cię, żeby wrócić na deski teatru, tam gdzie zaczynałeś?
Nie. Coś mnie ciągnęło tutaj, a zresztą zrobiłem to w bardzo zdrowy sposób, dlatego że zajrzałem dyskretnie do

...RZECZYWISTOŚĆ AKTORÓW NAJCZĘŚCIEJ WYGLĄDA TAK, ŻE CZEKAJĄ NA KOLEJNĄ PRACĘ.

ZDJĘCIA: Aleksandra Mecwaldowska (1), (2).

NIE MA LEPSZEJ ROLI NIŻ TA, KIEDY REŻYSER PATRZY NA CIEBIE I MÓWI: OK, JA CIEBIE W TEJ ROLI WIDZĘ.

Polski, dostałem role w serialach, grałem tutaj, ale nadal żonglowałem z teatrem. Bywały różne okresy zawodowe w Polsce, więc oczywiście nadal jestem otwarty, aby wciąż prowadzić to życie na walizkach, ale Polska to był niesamowicie dobry ruch. Miało to stopień odkrycia siebie samego, powrót do korzeni, jest to szalenie wzbogacająca kwestia, każdy jest w stanie to zrozumieć. Zresztą, bardzo klasyczny schemat, jeśli chodzi o drugie pokolenie, które próbuje odnaleźć siebie, zaglądając do źródeł.

A tam nie czułeś się u siebie? Za granicą, w Szwajcarii?
Jak wracam do Szwajcarii, to jestem u siebie. Tam się wychowałem, spędziłem całe życie, chodziłem do szkoły, zdawałem maturę, więc jestem tam u siebie. Zresztą, kiedy zacząłem żonglować między Polską a Szwajcarią, czy Francją, to mimo braku odczuwania takiej potrzeby, bardzo szybko zrozumiałem, że niewykluczone, iż będę musiał wyjechać za granicę. Postanowiłem więc uruchomić proces zdobywania obywatelstwa szwajcarskiego; urodziłem się we Francji, wychowałem się w Szwajcarii, ale spędziłem tam 20 lat, nie będąc Szwajcarem na dobrą sprawę. Chciałem mieć przynajmniej taką opcję, by nie stracić możliwości powrotu do tego kraju bez problemów, jakkolwiek od dziecka zawsze czułem się też Polakiem w stuprocentowy sposób. Wydaje mi się, że można być w stu procentach Polakiem i Szwajcarem, narodowości się nie wykluczają. Jest niejeden przykład wśród artystów, którzy posiadają dwa kraje, dwa domy.

Kiedy opowiadasz o swojej emigracji, o przyjeździe do Polski, to pasuje mi do ciebie rola emigranta i myślę o filmie „Pomiędzy słowami" *[reż. Urszula Antoniak – przyp. red.]*, w którym zagrał Jakub Gierszał. On ma podobnie, ale z Berlinem…
To prawda, Gierszał ma podobnie. Prawdopodobnie mamy wspólne problematyki jeżeli chodzi o kwestie językowe. Zakładam, że on też czuje się zupełnie inny jak gra w języku niemieckim. Ja niestety niemieckiego uczyłem się 6 lat, ale nic z tego nie wyszło, nie potrafię ugryźć tego języka. Pomyślałem, że padnie hasło – trochę jak Chopin, bo jest i Francja i Polska…

I ten fortepian.
I ten fortepian. Może kiedyś zagram Chopina…

ZDJĘCIA Aleksandra Mecwaldowska (1), (2).

Mamy już kilka pomysłów na twoją przyszłość. A jakie są twoje pomysły?
Nie mam pomysłów. Ja biorę życie jakim jest. Mam nadzieję, że ludzie zobaczą we mnie osobę, która nadal jest w procesie, która pokornie podchodzi do pracy, i z którą oni mają ochotę współpracować. Nie ma lepszej roli niż ta, kiedy reżyser patrzy na ciebie i mówi: Ok, ja ciebie w tej roli widzę.

Obiecałeś, że naszą rozmowę zwieńczysz anegdotą. Czekam na to, co miałeś na myśli? Czy jeszcze pamiętasz?
Miała ona paść w naturalny sposób, ja już nawet nie pamiętam o czym to było... Nie jestem wielkim fanem wywiadów. Uważam, że jest to bardzo trudne ćwiczenie. Wiem, że to część aktorstwa, ale ostatnio udzieliłem tyle tych wywiadów i jestem zmuszony do stwierdzenia, że niektóre wywiady dobrze wypadają, a niektóre nie najlepiej. I odnoszę wrażenie, że każdy wywiad ma jakąś inną konwencję, jak w teatrze. Wywiad dla radia to nie jest to samo co wywiad w telewizji śniadaniowej.

A w jakich rozmowach najlepiej się czujesz?
Radio jest fajne, bo można odrobinę wolniej wypowiedzieć swoje kwestie. Jest dzienni-

zdjęcie: Aleksandra Mecwaldowska

› SPECJALNE PODZIĘKOWANIA
dla RenaissanceWarsaw Airport za udostępnienie wnętrza
na potrzeby wywiad i sesji zdjęciowej.

karz, który mówi: Cześć, witam bardzo serdecznie, Philippe Tłokiński. Zagrałeś u Władysława Pasikowskiego, jakie masz wrażenia? Wypowiada tę kwestię bardzo wolno, więc wtedy mogę powiedzieć: Tak, rzeczywiście pracowałem u Władysława Pasikowskiego w filmie Kurier.

A jak jestem w telewizji śniadaniowej to pytanie pada w bardzo dynamiczny, szybki sposób: Cześć Philippe, urodziłeś się we Francji, grałeś u Władysława Pasikowskiego, blabla. Bombarduje cię słowami i kiedy człowiek odpowiada w miarę normalnie to sprawia wrażenie jakby był niedorozwinięty. Ten kontrast powoduje, że to źle wygląda. Radio płynie znacznie przyjemniej dla mojego ucha. Lubię też spotkania z publicznością. Jest to ciekawe, miałem teraz okazję kilka razy spotkać się z publicznością, to jest jak odbicie lustrzane. Spędziłem sporo czasu w teatrze, więc jak ktoś nawet kaszlnie to mogę jakiś żart podsunąć w związku z tym albo jak ktoś wstanie to mówię: Ok, to już za długo. I wszyscy się śmieją. To bardzo dynamiczna forma, która mi odpowiada. I tutaj, z panią, jest najlepiej.

Bo mamy czas na te spokojne i powolne odpowiedzi.
Tak.

Życzę ci zatem odkrywania nowych rzeczy i odpowiadania na zupełnie nowe pytania. Dziękuję bardzo za rozmowę.
Dzięki. **II**

ENGLISH

A HEALTHY METHOD

It all began with the theatre in France. Then, he appeared in Polish TV shows and, after a few years, made his cinema debut. A journalist, courier in wartime Warsaw, and math genius. We are talking with Philippe Tłokiński about the borderline between fiction and reality and 'healthy' formula for acting.

We are meeting at Renaissance Warsaw Hotel, near the airport. Tell me please how often you visit airports and whether you travel a lot between Poland, Switzerland, and France?
Very often, at least within the last seven years. It all depends on the projects I'm involved in. It may be France, Switzerland, or Belgium. I often fly to Geneva, not only in business – my parents and sister live in Geneva.

It seems that when you returned to Poland, a lot of your roles on television, in TV shows, or in cinema take advantage of your multilingualism, which is a valuable skill for an actor.
I began to think about it already when I was in drama school; I decided to expand my target market. The wider it is, the more offers one can get. I didn't expect such emploi – to use English in Poland or Polish in France; I didn't plan for things to work out this way.

But French turned out to be useful in Poland…
It was useful in Walpurgis Night, indeed. Although I don't think that's the reason why Marcin Bortkiewicz chose me for the role… It fit the screenplay, so we created a bilingual character. It was useful in The Courier, too – this time it was English, not French.

It seems those roles were made for you because they helped you recover, or discover, your Polishness.
Were those roles made for me? Not officially, at least; in each case, I was found by chance or did a traditional audition. Those roles weren't made for me, but I'm glad it seems so because it means you can't imagine anyone else playing them.

You're one of the lucky guys sitting on that couch because lately, we've been meeting with your actors who made their cinema debut at the beginning of their professional career. When did you start working on Walpurgis Night? It was your official cinema debut.
The film came out in 2015, so I suppose it was shot in 2014. I was 30 then. What stage of my career was it? A late one, I suppose, for an acting debut, but on the other hand, it didn't bother me as at the beginning of my acting career, I thought I would be working in the theatre, and I did for years, so cinema and cameras came later, when I came to Poland seven years ago. It began with TV shows. TV shows are often treated as inferior to films but had it not been for them, I wouldn't have had any experience with the camera, so I'm deeply grateful for those first challenges.

I believe there's something about actors that keeps them young all their life. I see older actors this way; they seem to be grown-up children, they keep something special, so there's no right age for a debut.

When you're talking about the profession of an actor, it makes me think about the model of your character in The Courier – Jan Nowak-Jeziorański. He was the kind of man who was young and curious until the end. What did the role give you? At work and in life?
The character modelled on Jan Nowak-Jeziorański and the real Jan Nowak-Jeziorański are two different people; still, there is a common denominator between fiction and reality. Jan Nowak-Jeziorański was quick-witted, a little like a child, full of energy, optimistic. The role was a salutary experience. When I came home from the set, I would feel greater than I was in reality, and when the shooting was over, I was a better man. During the shooting of The Courier, I got another role – of Stanisław Ulam in The Geniuses. Here, the situation was reversed. Of course, Stanisław Ulam is a fantastic and very positive character, but the screenplay, the story, what happened to him, and what was presented in the film affected my private life, and the role was very 'toxic'. My energy was dissipated, and I even had an episode of mild depression after the shooting. Jan Nowak-Jeziorański was a character to whom I'd come back with pleasure. I was better, stronger, more energetic.

You've broached a very interesting topic – getting into the role. Where does a role begin and where does it end? Where does your real life begin?
I've always followed a 'healthy' method. I appreciate detachment towards the role, so I tend to present my characters rather than personate them. Diderot wrote an essay entitled 'The Paradox of Acting'. It is a question which remains unanswered – does an actor

personate a character or just present him? I know actors who say they personate their character, but their experience, skill, and awareness while shooting show they also build the role, and it's some kind of composition. There are also those who have a very technical approach, but when you look at their work, they seem to personate their characters completely. I suppose we often use different words to describe the very same process of building a character, but the choice of words is an individual matter. Still, when I played Stanisław Ulam, I was surprised to discover how it affected my private life.

Does it make relationships with people easier or more difficult?
More difficult in private life, because you no longer know whether you speak for yourself, which makes you want to isolate yourself. And that's perfectly natural. I've heard about it many times; actors often speak about feeling low after an intense project. I've never experienced it to such an extent. It was probably because I played two roles in a row. It was over 60 shooting days in total. Two weeks of the shooting overlapped, so it was an extremely intensive period. When someone expects you to show something different every day for 4–5 months, after these months, when nobody wants you to do anything, the world seems strange, and you don't know what you want and how to motive yourself to do anything.

You are very motivated, aren't you? Your return to Poland confirms that. Your family, your parents stayed in Switzerland...
Free time is the best motivation. I have a lot of free time to use. Of course, I'm not saying that I'm an intellectual in any way, but some say intelligent people are never bored. It's true for me because I try not to get bored. I never stay home with nothing to do. It doesn't happen to me very often. There are so many books to read, so many films to watch, so many exercises to do, methods to discover.

A lot of actors are afraid of such downtime.
I've experienced such a total lack of motivation only once in my life. It was after those two films [*The Courier and The Geniuses – Editor's note*]. I suffered from overwhelming fatigue and lack of motivation, and what you're re-

ZDJĘCIA: Dominika Woźniak (1, 2, 3).

ferring to is probably the free time that concerns all actors. Acting may seem to be a very exciting profession – being on the big screen, playing screenplays, and portraying various characters. However, the reality is usually different. Actors usually wait for another job. What will the future bring? I don't know, but over ten years ago, I decided to be an actor and I suppose I was aware there would be some periods of unemployment. It has become a part of my life.

Have you ever wondered what would have happened had you stayed in France? You're not tempted to come back to the theatre where you began?
No. Something drew me here, and I did it in a very healthy way, because I visited Poland discreetly, got some roles in TV shows, I was playing here and still performing in theatre at the same time. I've had my ups and downs here, so I'm still open to living out of a suitcase, but Poland was a very good move. It allowed me to discover myself, go back to the roots. It was a very enriching experience; everyone can understand it. Besides, it's

very typical for the second generation who try to discover themselves by going back to their roots.

You didn't feel at home there? Abroad, in Switzerland?
I am at home in Switzerland. I grew up there, spent my whole life, went to school, graduated, so I'm at home there. Besides, when I started living out of a suitcase, between Poland, Switzerland, and France, even though I didn't feel the need to go abroad, I didn't rule out the possibility. I decided to apply for Swiss citizenship. I was born in France and grew up in Switzerland, but I spent there 20 years without citizenship. I wanted to have options; not to lose the possibility of coming back to that country easily, even though I've always felt one hundred per cent Polish. I think that one can be one hundred per cent Polish and Swiss at the same time; nationalities aren't mutually exclusive. A lot of artists have two home countries, two homes.

When you're talking about your emigration and coming to Poland, I believe the role of emigrant suits you and I'm thinking about Beyond Words [*directed by Urszula Antoniak – Editor's note*] starring Jakub Gierszał. His situation is similar to yours, but he's from Berlin...
That's true, Gierszał is in a similar position. We probably have the same problems when it comes to language. I suppose he feels different, too, when he's playing in German. I was learning German for 6 years without success, unfortunately. I can't make head nor tail of it. I thought you'd say I'm like Chopin because there are France and Poland...

And that piano.
And that piano. Maybe I'll play Chopin one day...

We have a few ideas for your future. What are yours?
I don't have any ideas. I take life as it comes. I hope that people will see me as a person who is still in the process, who is humble, and with whom they want to work. There is no better role than when the director looks at you and says, 'Okay, I can see you in this role.'

You promised to end our conversation with an anecdote. I'm waiting for it, what did you mean? Do you still remember?
It was supposed to come naturally, but I don't even remember what it was about... I'm not a big fan of interviews. I think it's a very difficult task. I know it's a part of acting, but I've done so many interviews recently and I must admit that some come out well while others come out poorly. I guess every interview has a different style, like in theatre. An interview for the radio is not the same as an interview for breakfast television.

What conversations do you like the most?
The radio is fine, because you may speak your lines more slowly. There is a presenter, who says, 'Our today's guest is Philippe Tłokiński. Hello, Philippe. You've played in Władysław Pasikowski's film, what are your impressions of his work?' He says it slowly, and I can say, 'Yes, indeed, I've worked with Władysław Pasikowski in The Courier.'

And on breakfast television, the question is asked in a very fast and dynamic way, like 'Hello, Philippe, you were born in France, you've appeared in Władysław Pasikowski's film, and so on.' You are bombarded with questions and when you speak in a normal way, you seem retarded. This contrast makes you look bad. The radio is much more pleasant to the ear. I also like meetings with the audience. It's an interesting experience. Recently, I've had a chance to meet the audience a few times. It's like seeing yourself in the mirror. I've spent a lot of time in theatre, so even when someone coughs, I can joke about it or when someone stands up, I say, 'Okay, it's taking too long.' And everybody laughs. It's a very dynamic form, which I personally like. And here, with you, it's the best.

Because we have time for these calm and slow answers.
Yes.

So I wish you a lot of new things to discover and a lot of new questions to answer. Thank you for the meeting.
Thanks. **II**

zdjęcie: Aleksandra Mecwaldowska

Twój DobryHotel w całej Polsce

Hotel Arkon Park ★★★★
Hotel Bonum ★★★
Centrum Konferencyjne Neptun

#gdańsk

Hotel Aqua Sopot ★★★
Hotel Sedan ★★

#sopot

Hotel Różany Gaj ★★★

#gdynia

Hotel Mikołajki ★★★★★

#mikołajki

Hotel Altus ★★★

#poznań

JUŻ WKRÓTCE NOWY OBIEKT

#warszawa

Best Western Premier Hotel City Center ★★★★

#wrocław

Hotel Unicus ★★★★
Hotel Unicus Palace ★★★★★

#kraków

Hotel Aquarion ★★★★

#zakopane

runvido.com | Zbliż telefon i odczytaj film |

Centralny dział sprzedaży sales@dobryhotel.com +48 577 108 899

Pokochasz naszą gościnność

You will love our hospitality

www.dobryhotel.com

> WIĘCEJ FELIETONÓW
znajdziesz na www.anywhere.pl

INTERWENCJA BOGA

WOJCIECH ZAWIOŁA

Dziennikarz Canal Plus Sport i prezenter wiadomości w TVN i TVN24. Zbzikowany na punkcie sportu, oszalały na punkcie muzyki. Wielbiciel twórczości z duszą.

I kiedy już myślisz, że wszystko widziałeś, że nic cię nie zaskoczy, kiedy myślisz, że to, czym się zajmujesz jest przewidywalne i zbyt proste, że niczego się już nie dowiesz i to wszystko dzieje się tylko dla pieniędzy. I kiedy już myślisz, że nie warto czekać na wielkie rzeczy, na dreszcze i na emocje...

Kiedy to wszystko się dzieje i tracisz wiarę, nagle doświadczasz rzeczy, których zaplanować się nie dało; rzeczy, które burzą myśli wdzierające się w głowę. Jakby jakiś bóg czy anioł pilnował, byś nie stracił wiary.

No dobrze, taka metafora może się źle kojarzyć. Ale naprawdę tak to wyglądało. Znudzenie rywalizacją nawet na najwyższym poziomie; przekonanie, że nic ciekawego już się nie może wydarzyć, przyzwyczajenie do rzutów wolnych Messiego (choć trudno przyzwyczaić się do takiego piękna) i do bicia głową w mur najbogatszych, przepełnionych gwiazdami, klubów. Do tego uszy więdnące od ciągle powtarzających się słów w ustach aktorów widowiska.

I wtedy ów bóg jakiś zsyła półfinały Ligi Mistrzów. Choć nazwać je jedynie słowem „półfinały" to tak jak powiedzieć o Machu Picchu, że to po prostu zabytek.

Trochę się na to zanosiło kiedy Ajax bił Real, a Liverpool wyrzucił Bayern. A już na pewno kiedy Tottenham powiedział STOP Manchesterowi City. Tyle, że nawet wtedy padały stwierdzenia: i tak zaraz odpadną – Juventus po drodze, Barcelona czeka. I tak, oczywiście faworyci, nawet ci murowani, czasem odpadają. Prawie nigdy jednak w takich okolicznościach. A już z pewnością takie wydarzenia nie „chodzą parami", jak w parę dobrała się wygrana 4:0 Liverpoolu z triumfem 3:2 Tottenhamu.

I ten bóg czy anioł uświadamia ci, że nie wszystko jeszcze widziałeś. Bo nie widziałeś jak Barcelona pada na kolana, jak rzut rożny wykonuje Trent Alexander-Arnold. Nie widziałeś jak młodziaki z Ajaxu kopią Real i Juventus. I nie widziałeś jak wstaje z kolan Tottenham. Nie wiedziałeś tego wszystkiego w tak krótkim czasie.

I nie słyszałeś trenera, który, mimo swojej głębokiej wiary w zespół, nie wierzy w to co zobaczył, a do tego mówi o tym inaczej niż wszyscy trenerzy świata.

I sam ze zdziwieniem stwierdzasz, że oglądałeś to z wypiekami na twarzy i gęsią skórką na ciele. A sądziłeś, że to już nie będzie wracać. I stwierdzasz, że nadal nie wiesz nic. You Know Nothing, John Snow lub Wojtek Zawioła. II

ENGLISH

GOD'S INTERVENTION

When you think you have seen it all, and nothing will surprise you; when you think that what you do is predictable and too easy, that you will never learn anything new, and it is all only for money; and when you think that big things, thrills, and emotions are not worth waiting for...

When it happens, and you lose faith in it all, you suddenly experience improbable things; things that storm your brain. As if a god or an angel was looking after you.

Fine, this metaphor may trigger negative associations. But this is what it looked like. The boredom of competition, even if at the highest level; a belief that nothing exciting will ever happen; being used to Messi's free kicks (although one can't get enough of such beauty), and hitting the wall of the richest clubs full of football stars. On top of that, actors of the show repeating the same words over and over again.

And then, some god sends the Champions League semi-finals. Although calling it 'semi-finals' is like saying that Machu Picchu is just a monument.

It had been coming for some time when Ajax defeated Real and Liverpool kicked Bayern out. For certain, when Tottenham said STOP to Manchester City. But even then people would be like, they will be eliminated anyway – with Juventus on their way, Barcelona awaiting them. Of course, favourites – even the firm ones – sometimes lose. But seldom in such circumstances. For certain, such events do not go hand in hand like in the case of Liverpool's victory of 4:0 and Tottenham's triumph of 3:2.

That god or angel makes you realise that you have not seen it all. Because you have not seen Barcelona on their knees or Trent Alexander-Arnold taking a corner kick. You have not seen youngsters from Ajax kicking Real and Juventus' butts. And you have not seen Tottenham getting off their knees. You have not seen it all in such a short time.

And you have not heard a coach, who – despite his faith in his team – can't believe in what he sees and describes it in a different way than all other coaches in the world.

In the end, you will notice you were watching the game with flushed cheeks and goose pimples all over. And you thought it would never happen again. You realise you still know nothing. You Know Nothing, Jon Snow or Wojtek Zawioła. II

BlackBerry KEY2
RED EDITION

runvido.com | Zbliż telefon i odczytaj film |

POCZUJ SIĘ BEZPIECZNIE Z NOWYM BLACKBERRY

Najbardziej inteligentna klawiatura, pamięć 6 GB+128 GB, Dual SIM, Android Oreo 8.1, wydajna bateria 3500 mAh, podwójny tylny aparat 12 Mpix.

PA—NA MA-

NIEOSZLIFOWANY DIAMENT

CHOĆ PANAMA JEST GŁÓWNYM WĘZŁEM KOMUNIKACYJNYM OBU AMERYK ZARÓWNO DLA JEDNOSTEK PŁYWAJĄCYCH PO ROZLEGŁYCH WODACH WSZECHOCEANU JAK I TYCH. KTÓRE PRZECINAJĄ NIEBIOSA. JEST STOSUNKOWO MAŁO POZNANA I BARDZO NIEDOCENIONA. STOLICA KRAJU - CHOĆ PIĘKNA - MA DWIE. RÓŻNE STRONY MEDALU..

TEKST I ZDJĘCIA Edyta Bartkiewicz

DWA OCEANY

Określony mianem cudu techniki i jednego z największych osiągnięć ludzkości w XX wieku, Kanał Panamski łączy wody Oceanu Atlantyckiego z Oceanem Spokojnym. Jedna z najważniejszych dróg wodnych świata ma 80 km długości i skraca drogę z San Francisco do Nowego Jorku o ponad 14 000 km! Niestety, 10 lat budowy kanału pochłonęło życie 25 tysięcy robotników, którzy, przedzierając się przez gęstą panamską dżunglę, przegrali starcie z malarią i żółtą febrą. Burzliwą historię budowy kanału można odkryć w muzeum znajdującym się w centrum turystycznym przy śluzie Miraflores. Właśnie stąd można obserwować pracę olbrzymich lokomotyw, które wciągają statki w śluzę. Gdy zamykają się zapory, a komory napełniają się wodą, jej poziom się wyrównuje, a statek bez przeszkód może wpłynąć na sztuczne jezioro Gatún i udać się w dalszą podróż. Różnica poziomów wynosi tutaj 16 metrów, a komory napełniają się 100 milionami litrów wody w około 15 minut.

DOTKNĄĆ NIEBA

Wieżowce Panamy są imponujące. Szklana panorama stanowi najbardziej ekskluzywną część miasta, a jej sercem są dzielnice Punta Pacifica i Punta Paitilla. To centrum finansowym Panamy (słynącej z niskich podatków i braku współpracy prawnej z innymi państwami), a w luksusowych drapaczach chmur mieszczą się siedziby ponad 100 światowych banków. Wzdłuż Pacyfiku ciągnie się okazała Avenida Balboa będąca najdłuższą aleją w mieście. Jej nazwa, podobnie jak nazwa panamskiej waluty (zrównanej obecnie do dolara), nadana została na cześć Vasco Núñeza de Balboa - hiszpańskiego odkrywcy i konkwistadora, założyciela pierwszej europejskiej kolonii na kontynencie amerykańskim. Widok szklanych domów zapiera dech w piersiach, jednak oglądanie ich z poziomu starego miasta może być przygnębiające.

GDY POZORY MYLĄ

Zabytkowym centrum Panamy jest zbudowane w 1673 roku Casco Viejo. Kusi ono turystów bogatą paletą barw, kolonialnym klimatem, malowniczymi placami i straganami, na których pamiątki sprzedają Indianie z plemion Kuna i Guajami. Ubrani w charakterystyczne kolorowe stroje, krążą po brukowanych uliczkach przemykając między tysiącami kapeluszy panamskich, których nazwa błędnie wskazuje region ich pochodzenia. Niewiele osób wie, że kapelusze panamskie oryginalnie pochodzą z...Ekwadoru! Słomiane kapelusze przyjęły nazwę panamskich, gdyż to

NOCĄ WIĘKSZOŚĆ ULICZEK JEST POZBAWIONA ŚWIATEŁ, A ZDROWY ROZSĄDEK SŁUSZNIE PODPOWIADA, ŻE NIE WSZYSTKIE SEKRETY MIASTA MUSZĄ ZOSTAĆ UJAWNIONE.

GŁĘBOKO W PIASKU

Kilkanaście kilometrów od miasta znajduje się z pozoru niczym nie wyróżniająca się plaża - Venado. Jest tu dużo muszli, kilka knajpek, ratownik i woda pełna mułu wznoszonego przez statki czekające na przeprawę Kanałem Panamskim. W 1951 roku pojawił się tu archeolog Samuel Lothrop, który kilka metrów pod powierzchnią ziemi odkrył 202 szkielety (później odnaleziono kolejne 167). Szczegółowo opisał on swoje znalezisko, wnioskując po wyglądzie szczątków, że w prekolumbijskiej Panamie na szeroką skalę praktykowano kanibalizm, stosowano przemoc i okaleczanie ciała. Kolejni naukowcy - Nicole Smith- Guzmán i Richard Cooke przebadali ponownie wszystkie dostępne dokumenty oraz szkielety (część z nich znajduje się na Harvardzie) i odkryli, że wiek, płeć i rodzaj uszkodzeń ciała były całkowicie normalne. Na plaży Venado okazywano zmarłym szacunek i chowano ich w sposób identyczny jak pozostałych członków regionu Gran Coclé na wielu pobliskich cmentarzach. Niestety nie ma tu żadnej tablicy upamiętniającej miejsce

właśnie Panama stała się punktem ich międzynarodowej sprzedaży. Prawdziwą sławę przyniósł im dwudziesty szósty prezydent USA - Theodore Roosevelt, który odwiedził budowę kanału Panamskiego ze słomianym kapeluszem na głowie. Dzięki niemu stały się one modne w stanach, a później podbiły Europę i Azję. Casco Viejo zajmuje ważne miejsce w historii Panamy, gdyż to właśnie tu, na Plaza de la Independencia, w 1903 roku ogłoszono niepodległość Panamy od Kolumbii. Niestety, stare miasto długo było zaniedbywane, a przeprowadzona w latach 90 renowacja dodatkowo pogorszyła sprawę. Wielu mieszkańców, których nie było stać na życie w nowej, odrestaurowanej dzielnicy, była zmuszona do przeprowadzki. Ci, którzy jakoś wiążą koniec z końcem, zostali. Barykadują się na noc w rozpadających, neoklasycznych kamienicach, gdzie materac zastępuje drzwi, a kraty w oknie linkę na pranie. Choć żyją w ruinach, część ich rzeczy znajduje się na ulicy. Siedząc w swoich wysłużonych fotelach, obserwują turystów zachwyconych kolorowymi elewacjami pięknych budynków, do których dostępu co jakiś czas broni policja. Rozległe stare miasto, pełne barwnych straganów, zatłoczonych placów i zjawiskowych kościołów jest miłym i bezpiecznym miejscem na powolną przechadzkę i odkrywanie tajemnic Panamy. Za dnia. Nocą większość uliczek jest pozbawiona świateł, a zdrowy rozsądek słusznie podpowiada, że nie wszystkie sekrety miasta muszą zostać ujawnione.

TWO OCEANS

Regarded as an engineering wonder and one of the greatest human achievements of the 20th century, the Panama Canal connects the waters of the Atlantic with the Pacific Ocean and is one of the most important waterways in the world. It is 80 kilometres long and makes the way from San Francisco to New York shorter by over 14 000 kilometres! Unfortunately, during ten years of the canal construction, 25 thousand workers lost their lives while hacking their way through the dense Panama jungle or due to malaria and yellow fever. The turbulent history of the canal construction is presented in the museum housed in the visitors centre by the Miraflores Lock. From there, you can observe the operation of huge engines hauling ships into the lock. When the gates shut down, the chambers are filled in with water. Then, the water level evens out, and the ship may sail in Gatún Lake and continue its cruise. The level difference here is 16 metres, and the chambers are filled in with 100 million litres of water in about 15 minutes.

TO TOUCH THE SKY

Skyscrapers in Panama are impressive. The glass panorama is the most exclusive part

spoczynku Indian. Złote artefakty odkryte w grobach znajdują się w Metropolitan Museum of Art w Nowym Jorku i The Art Institute w Chicago.

Na ulicach Panamy można spotkać wiele twarzy o azjatyckich rysach. Osoby te są potomkami robotników pracujących przy budowie Kanału Panamskiego, którzy zostali w Ameryce Środkowej szukając szczęścia w biznesie. Panuje tu idealna równowaga między imigrantami, Indianami i lokalnymi mieszkańcami, a ich różnorodność stanowi nieodłączny element kulturowy kraju. Panama to miasto, w którym spotykają się przeciwieństwa. Bogactwo otacza tu biedę, nowoczesność próbuje przyćmić historię, kolorowe elewacje odbijają się w szklanych ścianach, a maleńkie Indiańskie stragany dzielnie opierają się ogromnym centrom handlowym. Tylko Panama - najnowocześniejsza stolica Ameryki Łacińskiej – oferuje tak wiele niesamowitych kontrastów. II

ENGLISH

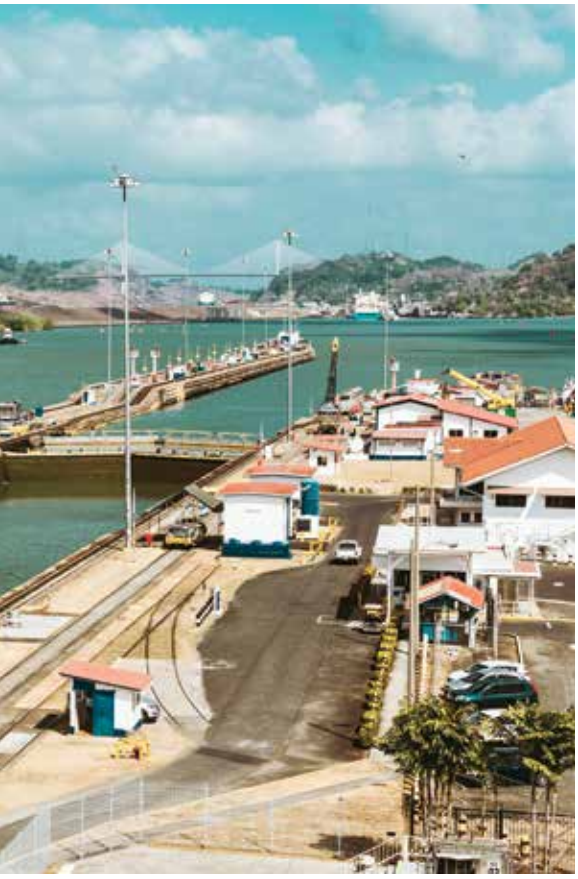
PANAMA – A DIAMOND IN THE ROUGH

Although Panama is the main hub for both Americas. of vessels sailing through vast ocean waters and aircrafts cutting across the sky, it is relatively unknown and underrated. The capital of the country – though beautiful – has two different faces.

of the city, and its heart beats in the Districts of Punta Pacifica and Punta Paitilla. It is the financial centre of Panama (renowned for low taxes and a lack of legal cooperation with other states), and the luxury skyscrapers house over 100 seats of international banks. Along the Pacific shore leads Avenida Balboa – the longest street in the city. Just like Panama's currency (replaced with dollar in practice), it was named after Vasco Núñeza de Balboa – a Spanish explorer and conquistador, the founder of the first European colony in America. The sight of the glass houses is truly breath-taking, but watching it from the Old Town may be a bit depressing.

LOOKS CAN BE DECEIVING

The historical centre of Panama is Casco Viejo, dating back to 1673. It boasts a plethora of colours, a colonial atmosphere, picturesque squares, and stalls, where you can buy souvenirs from Native Americans of Guna and Guayani tribes. Dressed in characteristic colourful attire, they walk along paved streets among thousands of Panama hats. The name of the latter may be misleading; few people know that Panama hats originally come from... Ecuador. In the past, Panama was the centre of international trade in the straw hats. They became really famous when the twenty-sixth US president, Theodore Roosevelt, visited the construction site of the Panama Canal wearing such a hat. Thanks to him, the hats were all the rage in the US and later



conquered European and Asian markets. Casco Viejo is an important place in the history of Panama, because there, on Plaza de la Independencia, Panama's independence from Colombia was announced in 1903. Unfortunately, the Old Town was neglected for a long time, and the restoration carried out in the 90's only made things worse. A lot of inhabitants who could not afford living in the new restored district had to move out. Those who managed to make ends meet decided to stay. Now, they barricade themselves for a night in derelict neoclassical town houses, where mattresses

in detail, concluding, on the basis of the remains, that cannibalism, violence, and body mutilation were common practices in pre-Columbian Panama. Other scientists – Nicole Smith-Guzmán and Richard Cooke analysed all the documents and skeletons (some of them were placed in Harvard) once again and concluded that their age, sex, and type of body injuries were completely normal. On the Venado Beach, burial ceremonies were held just like at many cemeteries in other places in the Gran Coclé region. Unfortunately, there is no board commemorating the burial place of Native Americans. Gold artefacts discovered in tombs are displayed in the Metropolitan Museum of Art in New York and The Art Institute in Chicago.

The streets of Panama are full of people with Asian features. They are descendants of workers employed at the construction of the Panama Canal who stayed in Central America, trying their hand in business. Immigrants, Native Americans, and the locals live in perfect harmony, and their diversity is an integral part of the country's culture. Panama is a city of contrasts, where wealth surrounds poverty, modernity tries to eclipse history, colourful elevations reflect in glass walls, and small stalls of Native Americans bravely resist huge shopping centres. Only Panama – the most modern capital of Latin America – offers so many remarkable colours. **II**

serve as doors and window bars as a laundry rope. Although they live in ruins, they keep some of their belongings on the streets. Sitting in their old armchairs, they observe tourists amazed by colourful elevations of beautiful buildings guarded by the police from time to time. The vast Old Town, full of colourful stalls, crowded squares, and majestic churches is a pleasant and safe place for walking and exploring Panama's mysteries. In the daytime. At night, most streets are dark, and common sense tells you that not all secrets of the city need to be revealed.

DEEP IN THE SAND

Several kilometres from the city, there is a seemingly ordinary beach – Venado. On the beach, there are plenty of shells, a few bars, a lifeguard, and silt brought by ships waiting for crossing the canal. In 1951, archaeologist Samuel Lothrop discovered 202 skeletons (later 167 more were found) buried there a few metres underground. He described his findings

runvido.com | Zbliż telefon i odczytaj film |
htc U12+
URUCHOM SWOJĄ HIPERMOC NA WAKACJE
Najlepszy w swojej klasie Ultraszybki Autofokus 2
WWW.HIPERMOCNI.PL

> WIĘCEJ FELIETONÓW
znajdziesz na www.anywhere.pl

TRAGI-KOMEDIA W PIĘCIU ZDANIACH

JAKUB WEJKSZNER

Jego główną aspiracją w życiu jest zostanie publikowanym autorem lub przetłumaczenie sobie, że społeczeństwo nie było gotowe. Redaktor prowadzący Anywhere.pl.

Stoję zatem w tym korku, rozochocony niemożebnie tym, ze już przynajmniej jadę, że pędzę w kierunku słusznym, a nie tym poprzednim, który słuszny może i był, ale zdecydowanie nie dla mnie, zdecydowanie dla kogoś, kto chciałby, na ten przykład, zjeść coś, a ja już po jedzeniu jestem, przed kolejnym jedzeniem, a w międzyczasie tych momentów życiowych coś zrobić jeszcze muszę.

I stojąc w tym korku, w tym tramwaju, który nie jest moim, choć chrapkę na takie cudo mam i zastanawiam się czy w ogóle człek jest w stanie dogadać się z miastem w ten sposób, żeby sobie kupić tramwaj i popierniczać nim po mieście, zabierając lub nie podróżnych, zostawiając go w pół trasy, patrząc jak ludzie denerwują się, całe miasto stoi i tak sobie myślę, że ile by trzeba było zapłacić za taki zorganizowany chaos.

W każdym razie, spoglądam na tych ludzi, co moimi towarzyszami niedoli są w tym tramwaju, tego mężczyznę, który, niestety, nie najlepszej świeżości już jest, nie najświeższej młodości, nie najpiękniejszych czasów życiowych swych doczekał, gdy to oto właśnie oddał mocz na podłogę tramwaju, skutecznie tworząc wokół siebie barierę nieprzenikalną o średnicy dwóch metrów, której to bariery trochę mu zazdroszczę, gdyż poskutkowało to ściśnięciem się ludzi w dalszej części wagonu, wagoniku i wciskaniem mi w twarz i narządy wewnętrzne interesującej kombinacji parasolek, laptopów oraz łokcia, gdyż nie ma nic ważniejszego w tym momencie ścisku dla jednego pana w tzw. czapce-wpierdolce, niż obejrzenie skrótu ostatniego meczu Lechii z Legią.

I w tym cały zamieszaniu, z tym człowiekiem w barierze, tą parasolką między żebrami, łokciem na twarzy i akcją Legii przeprowadzoną na bramkę Lechii, skutecznie zresztą i zgrabnie, pomyślałem sobie, że oto spotkało mnie życie dorosłe, w całej swojej pełni niejednoznaczności, z całą paletą doświadczeń, tego zgniecenia wewnętrznego, ścisku, wiecznych rozpraszaczy i użerania się z moczem wszechobecnym czy to w postaci psa, którego w swojej dorosłości postanowiłbym kupić, czy to dziecka, które moczem tryska na wszystkie strony, nie rozumiejąc doniosłości aktu wydalania płynów z całą konieczną temu dyskrecją.

Dzięki temu zrozumiałem też, że to dziecko, które mam w sobie, smutne i paskudne, ale ciekawe świata i do poznawania go chętne, należy pielęgnować bardziej niż historię kredytową, bardziej niż odpowiednie zabezpieczenie się w sobotni wieczór w produkty żywnościowe na następne trzy miesiące, bardziej niż odpowiednie dobranie stroju na odpowiedni wieczór, bo gdy to dziecko w sobie w końcu dorośnie i wyjedzie na studia lub do pracy to zostanę tylko sam w tym grajdołku i już w ogóle przestanie być śmiesznie. II

ENGLISH

A TRAGICOMEDY IN FIVE SENTENCES

I am stuck in a traffic jam, happy as a lark that I am moving, going in the right direction, not the other one, which might also be right, but not for me, maybe for someone who would like to, for example, have something to eat, but I have already eaten, and I am going to eat later, but in the meantime, I have to do something else.

Stuck in this traffic jam, on a tram which is not mine although I fancy such a box of tricks and I am wondering whether it is possible to come to an agreement with city authorities and buy a tram and use it in the city, taking commuters or not, leaving it half-way, watching people get furious, the entire city immobilised, and I am wondering how much I would have to pay for such organised chaos.

Anyway, I look at those people who are my companions in misery on this tram, that guy who, unfortunately, is not garden fresh, is past his prime, is not having the time of his life, when he just urinates on the tram floor, effectively creating an impenetrable barrier within two metres around himself, which I envy him a bit, as other people crowd to the other part of the car and start to push me in the face and the internal organs with an interesting combination of umbrellas, laptops, and elbows, because for a guy in a so-called whacking hat, there is nothing more important in such a crowded place than watching the highlights of the latest game between Lechia and Legia.

In this chaos, with this man within the barrier, this umbrella between my ribs, the elbow on my face, and Legia's attack on the Lechia's goal, nice and neat by the way, I think that this is my adult life, in its full ambiguity, with its range of experiences, being crushed in the crowd, everpresent distractions, and dealing with the urine of dogs, one of which I decided to buy when I grow up, or children shooting streams of urine without understanding the significance of excreting it with the necessary discretion.

Thus, I have realised that nurturing my inner child, sad and ugly but also curious and willing to explore the world, should be more important than my credit history, than making supplies for the next three weeks on a Saturday evening, than choosing an outfit for an evening out, because when that child grows up and goes to college or to work, I will stay all alone in this hole, and it will not be funny anymore. II

R
RENAISSANCE®
WARSAW AIRPORT HOTEL

FIRST CLASS EXPERIENCE

- **225 pokoi i apartamentów**
- **Club Lounge**
- **67 kroków od lotniska Chopina**
- **Basen, siłownia i SPA**
- **Sala balowa i 9 sal konferencyjnych**
- **Restauracja Challenge '32 i nGin Bar**

- 225 rooms & suites
- Club Lounge
- 67 steps from the Warsaw Chopin Airport
- Swimming pool, gym, SPA
- Ballroom and 9 conference rooms
- Challenge '32 Restaurant & nGin Bar

MARRIOTT BONVOY

RENAISSANCE WARSAW AIRPORT HOTEL
ŻWIRKI I WIGURY 1 H II 00-906 WARSAW

T: +48 22 164 70 00
www.renaissancewarszawa.pl
www.marriott.com/wawbr

ZDJĘCIE: ANNA WŁODARCZYK

NA BOGATO I DO SYTA

POMORSKIE TO DOSŁOWNIE KRAINA MLEKIEM I MIODEM PŁYNĄCA. LASY. RZEKI. CZYSTE JEZIORA I BLISKOŚĆ MORZA WPŁYWAJĄ NA JAKOŚĆ I ILOŚĆ UPRAW. DOSTARCZAJĄ ŚWIEŻYCH RYB I NIESPOTYKANYCH W INNEJ CZĘŚCI POLSKI SMAKÓW. BOGACTWO REGIONALNYCH PRODUKTÓW I ZASKAKUJĄCYCH POŁĄCZEŃ SPRAWIA, ŻE WŁAŚNIE TUTAJ BIJE KULINARNE SERCE POLSKI.

TEKST Katarzyna Woźniak **ZDJĘCIA** pomorskie.travel/ISIT

Żadna polska kraina nie charakteryzuje się takim produktowym i smakowym bogactwem jak region Pomorski. Nawet Polakom kuchnia regionu kojarzy się głównie z rybami morskimi – a to tylko wierzchołek kulinarnych jego możliwości. Różnorodne ukształtowanie terenu: od morza, przez jeziora, po tereny podmokłych Żuław na pagórkach „kaszubskiej Szwajcarii" skończywszy – geolokalizacja Pomorskiego ma najistotniejsze znaczenie dla smaku i jakości wszystkich dostępnych na tym terenie produktów spożywczych.

Rzadkie gatunki ryb słodko- i słonowodnych, szlachetne mięso z niewielkich hodowli, soczyste i zdrowe uprawy ziemniaków i zboża, bogactwo leśnych owoców i regionalne unikaty smakowe – to wszystko doceniają nie tylko rodzimi turyści, ale także zagraniczni poszukiwacze smakowych przygód.

WODNE KRÓLESTWO

Pomorskie to nade wszystko królestwo ryb morskich – występujących stale i okresowo, jak węgorze i sandacze. Wśród sezonowych unikatów można tu spróbować kaszubskiego merlina, czyli belonę, który przypływa na tarło w maju z Morza Północnego. Wśród najczęściej wybieranych przez konsumentów ryb znajdują się oczywiście dorsze, flądry, typowo kaszubskie śledzie i szproty – serwowane w regionie jako chipsy.

Podążając morskim tropem - w restauracji Pieterwas Krew i Woda spróbować warto śledzia po gdyńsku a'la matjas – jest smażony i marynowany w domowej zalewie octowej. Zagryzamy go ziemniakiem z ogniska podanym z majonezem koperkowym ze śmietany z jabłkiem i ogórkiem kiszonym. Z kolei w restauracji Północ Południe skosztujmy płotki po kaszubsku (z kaszubskich jezior, marynowanej w zalewie octowej, podawanej na słodkiej cebuli z musem z czarnego bzu).

Pomorskie to również wielka dostępność ryb słodkowodnych – karpie, okonie, węgorze jeziorne, liny, miętusy, szczupaki, płocie czy leszcze. W maju i w czerwcu warto spróbować przepysznej i delikatnej sielawy – występuje w głębokich jeziorach, a oprócz Kaszub – tylko na Mazurach.

Takie pyszności słodkowodne serwuje m.in. restauracja Zafishowani: skosztujemy tu pstrąga z Zielenicy, z dodatkiem smażonych warzyw w ziołach, słodko-ostrych batatów i kremowym dipem z fety. Gdańska restauracja Majolika ugości nas okoniem rzecznym z puree z groszku, fantazyjną gąbką z buraka, gratinem z ziemniaka i pietruszki z gremolatą.

BORY I KNIEJE

Bliskość Borów Tucholskich to dostępność świeżej dziczyzny, czyli mięsa saren czy rogaczy. Nie sposób przejść obojętnie obok owoców lasu, czyli jeżyn, malin, poziomek. Od sierpnia w Pomorskim obserwujemy też wysyp grzybów. W maju i czerwcu można znaleźć w lasach brzozowych smardze – to najdroższy polski grzyb. Kurki mają również rzesze amatorów. Wiele restauracji w Trójmieście i okolicach szczyci się dostępnością leśnego dobra.

Restauracja Las i Woda Hotelu Notera Spa Bory Tucholskie oferuje tatar z sarny z karmelizowanym słonecznikiem, ogórkiem kiszonym, marynowanymi grzybami, olejem z lubczyku i trawą żubrową.

Z kolei Czarny Kos w Borkowie zaprasza na kaszotto z borowikami i boczniakiem. Restauracja Kubicki z Gdańska serwuje aromatyczną zupę borowikową z rozmarynem. Wykwintny i elegancji Pałac Poraj poleca królika w śmietanie z kurkami zbieranymi w okolicznych lasach.

Pomorskie to również raj dla miłośników ptactwa. To stąd pochodzi wyśmienita gęsina, mięso kaczek z rodzimych hodowli, a także głuszce i dzikie kaczki. Restauracja Nordowi Mól częstuje tatarem z gęsich polędwiczek z dodatkiem cebuli, ogórka i pieczarek marynowanych i bułki. W restauracji 5 piętro w Hotelu IBB Długi Targ zjemy wykwintną konfitowaną nogę kaczki z pyzami drożdżowymi z jałowcowym demi glace, musem z czerwonej kapusty i pieczoną gruszką. Gdańska Gvara zaprasza na pierś z kaczki w wiśniowym dymie, chrust ze skóry, sos żurawinowo-miętowy, kluski śląskie i sałatkę z grejpfruta z miodem. Z kolei gdyński Biały Królik w Hotelu Quadrille serwuje gęsie pióro z rokitnikiem. Brzmi zagadkowo, a to pierś z gęsi uwędzona drzewem wiśniowymoraz smażone w panko udko gęsie w towarzystwie orzeźwiającego żelu z rokitnika.

POMORSKI RUBIN

Mowa o kaszubskiej truskawce – owocu o tak niezwykłym smaku, że zasłużył na wpisanie do europejskiego systemu nazw i oznaczeń geograficznych. „Kaszëbskô malëna" to zatem znak niepowtarzalności i jakości – certyfikowana truskawka może być uprawiana tylko przez plantatorów z okolic Kartuz i Bytowa oraz z niektórych gmin powiatu wejherowskiego, gdańskiego i lęborskiego. Słodsza niż „anonimowe" owoce, swój aromat zawdzięcza żyznej ziemi i sprzyjającemu klimatowi Kaszub. Restauracja Eliksir w Gdańsku proponuje gravadę z pstrąga z sosem musztardowo-chrzanowym i relishem z duszonych truskawek. Café Polskie Smaki w Hotelu Sheraton w Sopocie – serwuje smażoną na maśle sielawę z truskawkami i miętą, podaną z domowym chlebem żytnim na zakwasie. W restauracji Filharmonia zjemy sorbet truskawkowo-miętowy z cytrynowo-bezową kruszonką i syropem limonkowym. Nie ma wątpliwości, że ten wyjątkowy owoc to kolejny powód, by jeszcze przed wakacjami odwiedzić Pomorskie.

ZANURKOWAĆ W TRADYCJĘ

Restauracje w regionie oferują również przebogatą ofertę produktów, które można dowieźć do domu jako smakowitą pamiątkę po podbojach Pomorskiego. Restauracja Nordowi Mol chwali się własnym sklepikiem z kaszubskimi smakowitościami, a w nim m.in. wędzona pierś z gęsi, kiełbasa nordowa, opiekany śledź, czy kaszubski zylc.

Pomorskie to również znakomita oferta serów zagrodowych, miodów i piw rzemieślniczych. W restauracji Corrèze spróbujmy kompozycji smaków: deski serów zagrodowych od lokalnych dostawców, na której znajdziemy sękacz, kiszone rydze, owoce, miód, konfiturę i chips chlebowy. Inna propozycja to tzw. kozia chałwa serwowana z lodami, sękaczem, sezamkiem z siemienia lnianego z rokitnikiem i wiśnią. 1906 Gourmet Restaurant w Pałacu Ciekocinko poczęstuje Rabarbarem Hodowanym w Ciemności, czyli twarogiem, sorbetem i marynowanym rabarbarem. Gdańska restauracja Piwna 47 Food & Wine Bar oferuje żeberka karmelizowane w miodzie z pieczonymi ziemniakami, sałatą i selekcją sosów.

Poszukiwacze piwnych unikatów będą w Pomorskim wniebowzięci. Stary Browar Kościerzyna łączy ponad 150-letnią historię i tradycję z nowoczesną technologią. Obecnie produkuje się tu 8 rodzajów piwa: Lager, Ciemna 10, Red Lager, Pszeniczne, Feelemon, Aipa, Ipa, Pils. Niebawem pojawi się dziewiąty rodzaj - piwo bezalkoholowe, które będzie świetnym rozwiązaniem dla kierowców odwiedzających lokal. Gdański Browar czerpie z tradycji warzenia z XIII wieku. W Browarze PG4 głównym piwowarem jest pochodzący z Niemiec Braumeister Johannes Herbeg mieszkający obecnie w Gdańsku. Doświadczenie zdobywał w wielu krajach. Stworzył wszystkie piwa: od lagera, pilsa, stouta, czy pszenicznego, aż po flagowe piwo dolnej fermentacji Starogdańskie, stworzone według starogdańskiej receptury (to piwo jest w Browarze od początku jego istnienia). W Restauracji Gdański Bowke skosztujemy też Goldwassera, czyli "złotą wódkę" - likier ziołowo-korzenny produkowany w Gdańsku od XVI wieku. Restauracja nadziewa nim m. in. praliny. Piwoszy Gdański Bowke zachęca do degustacji trunku z regionalnych browarów, w tym naturalnego, niepasteryzowanego piwa "Gdański Bowke", warzonego specjalnie dla restauracji przez mały, rodzinny browar, z uwzględnieniem wielowiekowych tradycji najlepszych gdańskich piwowarów. W restauracji Tabun z kolei wznie-

siemy cydrem toast za szybki powrót nad polskie morze. II

Rekomendowane restauracje znajdziesz na www.pomorskie-prestige.eu

ENGLISH

EAT YOUR FILL AND THEN SOME

Pomorskie is the land of milk and honey. Forests, rivers, clean lakes, and the vicinity of the sea ensure excellent quality and abundance of crops, provide us with fresh fish, and offer unique tastes which you will not find anywhere else. The wide selection of regional products and unusual combinations make Pomorskie the culinary heart of Poland.

No other region in Poland boasts such a wealth of products and tastes as Pomorze. Pomorskie cuisine is mostly renowned for sea fish, and that is just the beginning of its culinary potential. Its diversified terrain, from the sea, lakes, and marshy Żuławy, to the hills of the 'Kaszuby Switzerland' is crucial to the taste and quality of all local products of Pomorskie. Rare species of saltwater and freshwater fish, meat from local farmers, juicy and healthy potatoes and crops, the abundance of forest fruit, and regional unique tastes are renowned among foodies from Poland and foreign countries.

WATER KINGDOM

Pomorskie is primarily the kingdom of saltwater fish – all-year and seasonal, such as eel and zander. The seasonal pearls include the Kaszuby marlin, that is the garfish, which swims here from the North Sea in its spawning season in May. The most popular fish include cod, flounder, Kaszuby herring, and sprats served in the region as chips.

Pieterwas Krew i Woda Restaurant serves herring a'la Matjas in the Gdynia style – fried and marinated in home-made marinade – with a campfire-baked potato with dill cream mayonnaise, apple, and pickled cucumber on the side. Północ Południe Restaurant recommends roach in the Kaszuby style (from Kaszuby lakes, marinated, served with sweet onion and elderflower mousse).

Pomorskie also offers plenty of freshwater fish – carp, perch, eel, tench, burbot, pike, roach, and common bream. In May and June, we recommend delicious and mild whitefish, which occurs in deep lakes in Kaszuby and Mazury.

You will find such freshwater delicacies in Zafishowani Restaurant: trout from Zielenica with fried vegetables in herbs, sweet and spicy sweet potatoes, and creamy Feta dip. Majolika Restaurant in Gdańsk recommends river perch with green pea puree, fanciful beetroot sponge, potato gratin, and parsley with gremolata.

FORESTS OF KASZUBY

The Tuchola Forest provides the region with fresh venison, that is meat from roe deer or deer, as well as forest fruit, such as blackberry, raspberry, and wild strawberry. From August, Pomorskie forests are full of mushrooms. In May and June, in birch forests, you will find morels – the most expensive Polish mushrooms. There are also plenty of chanterelles. A lot of Tricity restaurants serve dishes with game, mushrooms, and forest fruit.

Las i Woda Restaurant in Notera Hotel SPA offers deer tartare with caramelized sunflower seeds, pickled cucumber, marinated mushrooms, and lovage-bison grass-infused oil. Czarny Kos Restaurant

ZDJĘCIE: ANNA WŁODARCZYK

in Borkowo recommends kaszotto with boletus and tree oyster mushroom. Kubicki Restaurant in Gdańsk serves aromatic boletus soup with rosemary. Sophisticated and elegant Poraj Palace Restaurant recommends rabbit with cream and chanterelles from the nearby forest.

Pomorskie is also a paradise for fowl lovers. The region boasts excellent goose, ducks from local farms, as well as wood grouse and wild ducks. Nordowi Mól Restaurant serves goose loin tartare with onion, cucumber, marinated mushrooms, and a bread roll. 5. piętro Restaurant in IBB Długi Targ Hotel serves exquisite duck leg confit with yeast dumplings, juniper demi-glace, red cabbage mousse, and baked pear. Gdańska Gvara Restaurant recommends duck breast with cherry smoke, rind, mint and cranberry sauce, Silesian dumplings, grapefruit and honey salad. On the other hand, White Rabbit from Quadrille Hotel based in Gdynia serves goose's feather with sea buckthorn. It sounds mysterious but in reality it's a goose breast smoked over cherry wood and panko fried goose leg with a company of a refreshing sea buckthorn gel.

RUBY OF POMORSKIE

The Kaszuby strawberry is so exceptional that its name has been listed in the European Register of Protected Geographical Indications. 'Kaszëbskô malëna' is therefore an indication of uniqueness and quality – the certified strawberry may only be grown by growers from the region of Kartuzy and Bytów as well as some districts of Wejherowo, Gdańsk, and Lębork. It is much sweeter than 'anonymous' fruit and it owes its aroma to the fertile soil and favourable climate of Kaszuby. Eliksir Restaurant in Gdańsk recommends trout gravada with mustard and horseradish sauce and stewed strawberries relish. Polskie Smaki Café in Sopot Sheraton Hotel serves butter fried whitefish with strawberries and mint and home-made sourdough rye bread. Filharmonia Restaurant offers strawberry and mint sorbet with lemon and meringue crumble and lime syrup. There is no doubt that this exceptional fruit is another good reason to visit Pomorskie before holidays.

A LEAP INTO TRADITION

Regional restaurants also offer a wide selection of products you can take home as a souvenir of your trip to Pomorskie. Nordowi Mól Restaurant has its own store with Kaszuby delicacies, such as smoked goose breast, nordowa sausage, fried herring, and Kaszuby zyle.

Pomorskie also boasts a wide selection of farmstead cheese, honey, and craft beers. Corrèze Restaurant offers a unique composition of tastes: boards of farmstead cheese from local suppliers with Polish spit cake, pickled saffron milk caps, fruit, honey, jam, and bread chips. Another option is goat cheese with ice cream, Polish spit cake, linseed sesame with sea buckthorn and cherries. 1906 Gourmet Restaurant in Ciekocinko Palace recommends Rhubarb Grown in the Dark, that is cottage cheese, sorbet and marinated rhubarb. Piwna 47 Food & Wine Bar in Gdańsk serves caramelized ribs in honey with baked potatoes, salad and a selection of sauces.

Pomorskie is also a paradise for beer lovers. Stary Browar Kościerzyna combines over 150 years of history and tradition with modern technologies. At present, it produces 8 kinds of beer: Lager, Dark 10, Red Lager, Wheat beer, Feelemon, Aipa, Ipa, and Pils. Soon, it will launch the ninth one – nonalcoholic beer, which will be a perfect solution for drivers visiting the brewery. Gdański Browar draws upon brewing traditions dating back to the 13th century. The main brewer in Browar PG4 is Braumeister Johannes Herberg from Germany, residing in Gdańsk. He has gained his experience in a number of countries. He has brewed all beers, from lager, pils, stout, and wheat beer to the flag bottom fermentation beer – Starogdańskie, made to a traditional Gdańsk recipe, which has been available in PG4 from the start. Gdański Bowke Restaurant also offers Goldwassera, that is 'gold vodka' – herb and root liqueur produced in Gdańsk since the 16th century. The restaurant uses it, among others, in its pralines. Gdański Bowke recommends beers from regional breweries, including natural, non-pasteurized beer 'Gdański Bowke' brewed specially for the restaurant by a small family brewery to traditional recipes of the best Gdańsk brewers. In Tabun Restaurant, you can raise a glass of cider to the quick return to the Polish seaside.

Check out the recommended restaurants at www.pomorskie-prestige.eu. II

ZDJĘCIE: MAŁGORZATA OPALA

ŚWIEŻE ZIOŁA PROSTO Z LASU

ROZMOWA Z JANEM NAWROCKIM. SZEFEM AQUAN RESTAURACJI W KOMPLEKSIE APARTHOTEL TERMY UNIEJÓW

TEKST Jakub Wejkszner

Jakiego rodzaju kuchnię macie Państwo w restauracji?
Kierujemy się ideą „Inspired by Tradition" którą przekładamy na dobór i poszukiwanie składników, technik, dostawców, kierunek i rozpoznawalność potraw oraz samą filozofię gotowania. Kuchnia opiera się przede wszystkim na tradycji regionu oraz wyselekcjonowanych polskich i lokalnych produktach najwyższej jakości.

Skąd pomysł na tego rodzaju menu?
Pomysł zrodził się w dużej mierze ze względu na położenie obiektu. Gdy po raz pierwszy odwiedziłem Uniejów miałem okazję skosztować tutejszych wyrobów od lokalnych gospodarzy. Największe wrażenie wywarła na mnie tradycyjnie kiszona kapusta. „ Miejskich" wyrobów nie wolno plasować nawet w pobliżu jakości, którą reprezentowała. Stąd zrodziła się koncepcja by podążać w tym kierunku. Uświadomiłem sobie jak potężne spektrum możliwości mamy. Posiadamy nowoczesną, doskonale wyposażoną kuchnię w otoczeniu genialnych gospodarzy i lasu. Produkty mamy na wyciągnięcie ręki. Daje nam to szansę na pełną świadomość doboru surowca, bezpośrednio od producenta. Gdy zaczynałem pracę w gastronomii, jeździliśmy sami z Szefem zbierać zioła przed pracą. Droga zajmowała nam około godziny w jedną stronę. Tutaj mamy ogromny komfort, gdyż od lasu dzieli nas kilkadziesiąt metrów. Jesteśmy w stanie wysłać osobę po świeże zioła, nawet bezpośrednio przed serwisem.

Czym inspiruje się Pan podczas tworzenia dań?
Inspiracją jest sam produkt, a także ludzie. Uwielbiam charyzmatyczne osoby w kuchni i jej otoczeniu. W dobie dzisiejszych technik możliwości są w zasadzie nieograniczone. Mam tutaj możliwość osobistego doboru towarów, co daje niesamowitego kopniaka, by być maksymalnie kreatywnym.

Jak przedstawia się aspekt zdrowotny Pańskich potraw?
Do aspektu zdrowotnego przykładamy szczególną wagę, ze względu na charakter naszego obiektu oraz położenie. Mając powyższe na uwadze, w restauracji klasycznie podawane masło do pieczywa, zastąpiliśmy lokalnymi olejami tłoczonymi na zimno. Oczywiście na życzenie gości podajemy masło, natomiast staramy się wskazać alternatywę. W części śniadaniowej w stałej ofercie posiadamy spektrum dań fit i dietetycznych, a do każdej potrawy załączamy dokładny spis kalorii i skład. Koncepcja powstała z myślą o osobach ze szczególnymi predyspozycjami żywieniowymi, dzieciach, a także osobach intensywnie uprawiających sport, ściśle stosujących się do określonych diet. Pracujemy także wykorzystując metody gotowania w niskich temperaturach.

Jakie są zalety umiejscowienia restauracji?
Zaletami lokalizacji jest, od strony biznesowej, umiejscowienie obiektu w centrum kraju. Natomiast z kuchennego punktu widzenia, dostępność lokalnych i ekologicznych produktów na wyciągnięcie ręki. Celem każdego kucharza powinno być maksymalne skrócenie „łańcucha" dostaw. Posiadamy obecnie ogromny komfort. Jestem w stanie dobierać produkty osobiście, gdyż gospodarstwa znajdują się kilkanaście kilometrów od obiektu. Mam też to szczęście, że świeże zioła jesteśmy w stanie zebrać bezpośrednio przed kolacją.

Co wyróżnia Pańską restaurację na tle innych?
Lokal wyróżnia na pewno podejście i szacunek do produktu. Staramy się także zaproponować koncepcje, których na lokalnym rynku obecnie nie ma. Stąd proponujemy „Chef's Table", stolik bezpośrednio w kuchni, który osobiście obsługuję, wprowadzając gości w świat naszej filozofii gotowania. Zdecydowałem też wprowadzić do stałej oferty mięsa sezonowane na sucho. Tutaj jednak też znajdziemy coś dla smakoszy, gdyż jesteśmy obecnie trzecim lokalem w kraju serwującym dojrzewającą wieprzowinę. Posiadamy także Menu Degustacyjne prosperujące równorzędnie z Menu al'a Carte, będące wizytówką tego miejsca. II

ENGLISH

FRESH SEASONINGS FROM THE FOREST – A CONVERSATION WITH JAN NOWICKI, CHEF AT THE RESTAURANT AT APARTHOTEL TERMY UNIEJÓW

What kind of cuisine does your restaurant serve?
We follow the idea of 'Inspired by Tradition', which in our case consists in selecting and exploring ingredients, techniques, suppliers, the direction and recognisability of our dishes as well as our cooking philosophy. Our cuisine is based on regional traditions and carefully selected traditional Polish and local products of top quality.

What inspired your menu?
The idea largely stems from the hotel location. When I visited Uniejów for the first time, I had a chance to taste regional dishes from the locals. I was impressed the most with traditional sour cabbage. 'Urban' cabbage can't hold a candle to its quality. That was when I decided to take that direction. I realised we had plenty of opportunities. We have a modern, well-equipped kitchen surrounded by local farms and the forest. We have local products at our fingertips. This allows us to carefully select our ingredients and get them directly from producers. When I started my culinary career, I would go with my boss to gather seasonings before work. It took us one hour each way. Here, the restaurant is situated several dozen metres from the forest. We can send someone for fresh seasonings even just before serving them.

What are your culinary inspirations?
My inspirations are products and people. I love to work with charismatic people. Technological development opens up endless possibilities. We can select products ourselves, which encourages and stimulates our creativity.

What about the health properties of your dishes?
We pay particular attention to the health properties of our food due to the character and location of the

hotel. Bearing that in mind, we replaced butter traditionally served with bread with local coldpressed oils. Of course, we serve butter at the request of our guests, but we try to offer some alternative. Our breakfast menu contains a wide selection of fit and diet meals accompanied by detailed information on their calories and ingredients. The menu is dedicated to guests with special nutritional needs, children, and people practising sports and following a restricted diet. We also use low-temperature cooking methods.

What are the advantages of the restaurant location?
For business purposes, it's the location in Central Poland. From my perspective as the chef, the easy availability of local and ecological products. Every cook should aim at minimising the supply chain. Thanks to our convenient location, I can select ingredients myself, because our suppliers' farms are located several kilometres from the hotel. Also, we can gather fresh seasonings just before dinner.

What makes your restaurant special?
For certain, it's our attitude and respect for products. We also try to offer original concepts, which aren't common on the local market. For example, we offer 'Chef's Table', which is a table in the kitchen which I wait myself, introducing guests into the world of our cooking philosophy. I also decided to introduce dry seasonal meat in our menu. What's more, we have a real treat for foodies, because we're currently the third restaurant in Poland serving ripening pork. We also have a Degustation Menu along Menu al'a Carte, which is the showcase of the restaurant. **II**

KULTURA WIELU WYMIARÓW

Culture of many dimensions

WYSTAWY	EXHIBITIONS
EDUKACJA I NAUKA	EDUCATION AND SCIENCE
KULTURA	CULTURE
BIBLIOTEKA	LIBRARY
SKLEP MUZEALNY	MUSEUM SHOP
KINO MUZEUM	CINEMA
CENTRUM KONFERENCYJNE	CONFERENCE CENTER
APARTAMENTY	APARTMENTS

www.muzeum1939.pl

MUZEUM II WOJNY ŚWIATOWEJ W GDAŃSKU
MUSEUM OF THE SECOND WORLD WAR IN GDAŃSK
pl. W. Bartoszewskiego 1 | 80-862 GDAŃSK
+48 58 760 09 60 | info@muzeum1939.pl

BLACKBERRY

TO NIE TELEFON. TO STYL ŻYCIA

BLACKBERRY OSIĄGNĘŁO W CZASACH SWOJEJ NAJWIĘKSZEJ POPULARNOŚCI TO, CO INNE FIRMY Z BRANŻY TECH, STARAJĄ SIĘ OSIĄGNĄĆ DO DZIŚ. SŁYNNY TELEFON Z KLAWIATURĄ STAŁ SIĘ BOWIEM NIE TYLKO UŻYTECZNYM GADŻETEM, ALE STYLEM ŻYCIA. POSIADANIE BLACKBERRY BYŁO KIEDYŚ RÓWNOZNACZNE Z OKREŚLONYMI WARTOŚCIAMI, STATUSEM I SPOSOBEM BYCIA. DZIŚ BLACKBERRY POWRACA NA RYNEK ZE ZDWOJONĄ SIŁĄ. PRZYPOMNIJMY, JAK TELEFONY SPOD ZNAKU KULTOWEJ JEŻYNKI ZAPISAŁY SIĘ W POPKULTURZE.

TEKST Jakub Wejkszner **ZDJĘCIA** Mat. Prasowe

Przez lata telefon BlackBerry święcił triumfy w świecie biznesu. Jego interesujący design, ergonomiczność i możliwość korzystania ze skrzynki pocztowej rozpropagowała go także wśród celebrytów i polityków.

Zasadniczo, modę na BlackBerry zapoczątkował model z 2002 roku – 5810. Można było na nim obsługiwać maile, przeglądać sieć i podłączyć go do tzw. headsetu. Dzięki temu znalazł się wśród łask wielu prominentnych gwiazd, ze szczególnym naciskiem na muzyków, którzy wręcz nie mogli się powstrzymać, by nie wspomnieć w swoich tekstach o słynnym BBM, czyli działającym za zasadzie czatu komunikatorze dla użytkowników BB. Jedna z najbardziej znanych interpretacji należy do Sean'a Kingstona w duecie z raperem – Soulja Boy – i ich sławnego/niesławnego – BBM, BBM, BBM każdego dnia.

To jednak nie jedyny przejaw obecności BlackBerry w muzyce. Tinie Tempah opowiadała o wprowadzaniu numerów potencjalnych kochanków do swojego Bold BB, a Lana Del Rey nagrała niegdyś piosenkę BBM Baby o...sextingu.

Nie tylko muzycy zafascynowali się urządzeniami BlackBerry. Telefony tej marki pojawiły się również w niezliczonej ilości produkcji małego i wielkiego ekranu.

Można by chociaż przytoczyć kilka scen z nominowanego do Oscara „Big Short", opowiadającego o kryzysie gospodarczym w Stanach Zjednoczonych w 2008 roku, gdzie grany przez Steve'a Carrela bankier nieustannie przesiaduje na swoim BlackBerry, sprawdzając nowinki giełdowe i odpisując na dramatyczne maile. W bardziej ekstremalnych sytuacjach, BlackBerry znalazło się w rękach Liama Neesona w filmie „Uprowadzona 3". To za pomocą tego właśnie telefonu, główny bohater próbował odszukać gangsterów próbujących wrobić go w morderstwo.

BlackBerry pojawiło się także w wielu serialach. Wśród tych bardziej popularnych należałoby wymienić „Orange Is The New Black"; „Sense8" oraz, z jakiegoś powodu, absurdalną wręcz ilość produkcji kryminalnych, takich jak „Bones", „Law and Order" czy „CSI: Cyber".

Gdy widmo wstrzymania produkcji BlackBerry OS zawisło nad nami, na całym świecie doszło do niespotykanego zjawiska. Setki tysięcy użytkowników było kompletnie załamanych niemożliwością zakupienia kolejnej wersji urządzenia. Jednym z najsłynniejszych tego rodzaju pożegnań był tweet Kim Kardashian – „Więęęc... moje blackberry bold umarło. Nie mogę znaleźć żadnych na ebay'u. Wiedziałam, że ten dzień kiedyś nadejdzie (...)".

Nie sposób również nie wspomnieć o tym, jak popularne BlackBerry było wśród...polityków. Wielokrotnie powtarzano cytat Baracka Obamy, który miał podobno powiedzieć, podczas obejmowania urzędu prezydenta Stanów Zjednoczonych, że „jeśli będą chcieli mi zabrać BlackBerry, będą musieli wyjąć je łomem z moich sztywnych rąk."

Innymi słowy – dobrego nigdy za wiele.

Za co aktorzy, muzycy, politycy i biznesmeni kochają BlackBerry? Ich funkcjonalność i bezpieczeństwo już od blisko dwóch dekad podbija serca użytkowników na całym świecie. Dlatego fani marki na pewno docenią najnowszą odsłonę BlackBerry Key 2 w energetyzującym czerwonym kolorze w wersji Dual SIM i 128 GB pamięci. Połączenie dużego dotykowego ekranu z kultową fizyczną klawiaturą to propozycja nie tylko dla Marka Bauma – bohatera wspomnianego filmu „Big Short", ale wszystkich tych, którzy stawiają na ochronę danych i prywatności oraz niezliczoną ilość użytecznych funkcji w stylowym wydaniu. II

ENGLISH

BLACKBERRY IS NOT JUST A PHONE. IT IS A LIFESTYLE

In its heyday, BlackBerry accomplished what other tech companies are still trying to achieve. The famous keypad phone was not only a useful gadget, but a lifestyle. It was associated with specific values, social status, and attitude. Today, BlackBerry is making a comeback in full force. Let us recollect how the cult phones have become a part of pop culture.

In its heyday, BlackBerry accomplished what other tech companies are still trying to achieve. The famous keypad phone was not only a useful gadget, but a lifestyle. It was associated with specific values, social status, and attitude. Today, BlackBerry is making a comeback in full force. Let us recollect how the cult phones have become a part of pop culture.

For years, BlackBerry phones enjoyed great success in the business world. Their interesting design, ergonomics, and a possibility of accessing email made them popular among celebrities and politicians.

In general, the fashion for BlackBerry began with its model of 2002 – 5810. The phone could handle emails, browsing the Internet, and being connected to a headset. Thus, it gained popularity among prominent celebrities, especially musicians, who could not resist mentioning in their songs the famous BBM, a messenger for BB users. One of the best known interpretations has been done by Sean Kingstone and Soulja Boy – their famous/infamous BBM, BBM, BBM every day.

But that is not the only example of BlackBerry's presence in music. Tinie Tempah sang about putting numbers of potential lovers in their Bold BB, and Lana Del Rey recorded BBM Baby about... sexting.

Musicians were not the only ones fascinated with BlackBerry devices. The phones appeared in multiple small and big screen productions, for example, 'Big Short', an Oscarnominated drama about the economic crisis in the United States in 2008, in which a banker (Steve Carrel) is using his BlackBerry all the time, checking Stock Market news and answering dramatic emails. In more extreme situations, a BlackBerry was used by Liam Neeson in 'Taken 3'. The protagonist used his BlackBerry to locate gangsters trying to frame him for murder.

BlackBerry phones were also used in numerous popular TV shows, such as 'Orange Is The New Black', 'Sense8', and, for some reason, a huge number of crime shows, such as 'Bones', 'Law and Order', and 'CSI: Cyber'.

Like every adventure, the one with BlackBerry OS came to an end. When the posibility of ending production of phones with BlackBerry OS ended, an incredible thing happened all over the world. Hundreds of thousands of users were devastated to find out that it was impossible to buy the next version of the device. One of the most famous farewells was Kim Kardashian's tweet – 'Sooo my blackberry bold died. I can't find anymore on ebay. I knew this day would come (...)'

Not to mention the popularity of BlackBerry among... politicians. When Barack Obama took the office of the President of the United States, he said, 'I'm still clinging to my BlackBerry. They're going to pry it out of my hands.'

In other words – there is never too much of a good thing.

What is it about BlackBerry that actors, musicians, politicians, and businessmen love it so much? For almost two decades, its functionality and security have been winning the hearts of its users all over the world. That is why BlackBerry fans will surely appreciate the latest version of BlackBerry Key 2 128 GB Dual SIM in energising red. The blend of a large touchscreen and a cult keypad is a perfect choice not only for Mark Baum, the protagonist of 'Big Short', but all those who appreciate the protection of data and privacy and numerous useful functionalities in a stylish form. II

HARDLY — INNOCENT

MODELKA / MODEL:
Ewa Kępys

ZDJĘCIA / PHOTOS:
Kamil Banaszek

MAKIJAŻ / MAKEUP:
Katarzyna Brzozowska

Organizatorzy

Współfinansowanie

Patroni medialni

Partner strategiczny

Partnerzy

BANJALUKA

OD NIESPEŁNA 15 LAT NA GASTRONOMICZNEJ MAPIE WARSZAWY.

Kiedyś ktoś porównał nas do babci. W zasadzie... Wyobraź sobie żywiołową, hardą babcię, z tatuażami, dobrą stylówką, uśmiechem na twarzy, chęcią do życia i niespożytą energią. Babcię, która siada w swoim ulubionym fotelu, ale tylko po wcześniejszej przejażdżce harleyem – taką babcią Banjaluka jest w 100%. Jak przystało na babcię, nie tylko nakarmimy, ale i zaopiekujemy się Gośćmi najlepiej jak potrafimy. Wpadajcie na łopatkę jagnięcą i rakiję lub po prostu na ciastko i kawę

BANJALUKA / UL. SZKOLNA 2/4 / WARSZAWA
TEL. 22 828 10 60 / WWW.BANJALUKA.PL

FACEBOOK.COM/BANJALUKA.WWA
INSTAGRAM: @BANJALUKA_WARSZAWA

MOMU

NOWOCZESNA KUCHNIA POLSKA PRZY TEATRALNYM

MOMU to alternatywa dla wszystkich tych, którzy cenią sobie prostotę, naturalność oraz najwyższej jakości oryginalną kuchnię. To miejsce tętniące artystycznym życiem przez siedem dni w tygodniu, oferujące swoim Gościom śniadania, lunche, dania à la carte, możliwość organizacji rezerwacji firmowych, jest też miejscem idealnym dla grup turystycznych. MOMU to perła dobrego smaku, kunsztu sztuki, muzyki na żywo – a wszystko to w wyjątkowym miejscu, jakim jest plac Teatralny – będący łącznikiem Starego Miasta z nowoczesną zabudową stolicy.

MOMU / WIERZBOWA 9/11 /WARSZAWA
TEL. 506 100 001 / WWW.MOMU.PL

WWW.MOMU.PL FACEBOOK.COM/MOMU
INSTAGRAM: @MOMU_PIECZEMY_DYMEM
TWITTER: @MOMUWARSZAWA

AÏOLI Cantine Bar Cafe Deli

MIEJSCE PEŁNE DOBREGO JEDZENIA, MIEJSKIEGO KLIMATU I SWOBODY

AïOLI to od 5 lat jedna z najjaśniejszych gwiazd na mapie stołecznej gastronomii. W industrialnym, ale ciepłym wnętrzu intensywny rytm miasta spotyka się ze świeżą i prostą południową kuchnią, której symbolem jest sos aioli – jeden z najprostszych i najstarszych sosów na naszym kontynencie. Jest to przestrzeń, którą wyróżnia styl życia, liczne wydarzenia kulturalne, inicjatywy społeczne oraz nieszablonowe projekty lifestylowe.

AÏOLI CANTINE BAR CAFE DELI /
UL. ŚWIĘTOKRZYSKA 18 / WARSZAWA
TEL. 22 657 21 26

WWW.AIOLI-CANTINE.COM
FB: FACEBOOK.COM/AIOLICANTINESWIETOKRZYSKA
INSTAGRAM: @AIOLI_CANTINE

AÏOLI inspired by Gdańsk

INSPIROWANE RYTMEM MIASTA

AïOLI, to nowoczesna miejska kantyna tętniąca życiem od pory śniadaniowej do ostatnich Gości. Z otwartej na salę kuchni wychodzą charakterystyczne dla AïOLI potrawy: śniadania, przekąski, sałaty, sandwiche, pasty, burgery i pizze. Każdego wieczoru gra tu DJ lub zespół muzyczny, dzięki czemu lokal tętni życiem niczym najpopularniejsze kantyny miast Europy. To miejsce, w którym kuchnia południa łączy się ze stylem życia. Zabieramy Gości w rejs po wodach sztuki - zarówno tej przez duże S, jak i tej wywodzącej się z ulicy. Żeglujemy po wszelkiego rodzaju dziedzinach sportu, wpływamy na edukację dzieci i aktywizację seniorów. #aiolicięzadowoli, więc bądźcie gotowi na sztorm emocji! Widzimy się na Partyzantów 6!

AÏOLI INSPIRED BY GDAŃSK /
UL. PARTYZANTÓW 6 / GDAŃSK
TEL.: 511 277 667

WWW.AIOLIINSPIREDBYGDANSK.PL
FB: FACEBOOK. COM/AIOLIXGDANSK
INSTAGRAM: @AIOLIXGDANSK

CHMIELNA 26

TO ADRES NOWEGO WARSZAWSKIEGO AÏOLI, TYM RAZEM W ODSŁONIE BREAD &APERITIVO

Co to w zasadzie oznacza? Tu centralnym punktem staje się bar. Śródziemnomorski lifestyle zakrapiany Aperitivo od wczesnych godzin, każdego dnia, głównie w gronie przyjaciół. Brzmi jak piątek, czy sobota. Z tym, że w tym wypadku nie chodzi tylko o szybki before. Aperitivo, to pewna „kultura picia" i celebracja dnia w grupie przyjaciół. Wspólne dzielenie się posiłkiem, muzyka, akcent na bar, wiele odsłon pieczywa. Najważniejszym z działów menu stanie się AÏOLI Bread - blisko 20 pozycji prezentujących różne wariacje na temat naszego wyobrażenia Bruschetty. Włoską stolicą aperitivo jest Mediolan. Polskim odpowiednikiem stanie się Chmielna 26

AÏOLI BREAD&APERITIVO /
UL. CHMIELNA 26 / WARSZAWA

TEL. 791 651 296
FB: FACEBOOK.COM/AIOLIXCHMIELNA
INSTAGRAM: @AIOLIXCHMIELNA

INSTAGRAM/INSTYNKT_CREATIVE_GROUP

INSTYNKT

FB/INSTYNKTCREATIVEGROUP

9 CZERWCA WIELKIE OTWARCIE AIOLI INSPIRED BY KATOWICE

AÏOLI INSPIRED BY KATOWICE
RYNEK 5 / KATOWICE

FB: FACEBOOK.COM/AIOLIXKATOWICE
INSTAGRAM: @AIOLIXKATOWICE

AÏOLI

Let's fly

35
№5
2019

POZNAŃ AIRPORT

STAŁY DODATEK PORTU LOTNICZEGO POZNAŃ-ŁAWICA
REGULAR SECTION OF POZNAŃ-ŁAWICA AIRPORT
www.airport-poznan.com.pl

ZDJĘCIE: DOMINIK TRYBA

Ruszaj na wakacje z Poznania!

Go on holiday from Poznań!

Let's travel

KAVALA – KLIMATYCZNE GRECKIE WAKACJE
KAVALA – ATMOSPHERIC GREEK HOLIDAY

Let's fly

BUDAPESZT – POZNAJ BRATNIĄ DUSZĘ
BUDAPEST – MEET YOUR SOULMATE

Let's look around

POZNAŃ ZAPRASZA
POZNAŃ INVITES

RUSZAJ NA WAKACJE Z POZNANIA!

WŁAŚNIE TERAZ JEST NAJLEPSZY CZAS NA ZAPLANOWANIE I WYKUPIENIE WAKACYJNYCH, ZORGANIZOWANYCH IMPREZ TURYSTYCZNYCH. A JEST Z CZEGO WYBIERAĆ. PRZEDSTAWIAMY ZATEM DOKĄD MOŻNA WYLECIEĆ NA WAKACJE BEZPOŚREDNIO Z POZNANIA W RAMACH WYJAZDÓW ORGANIZOWANYCH PRZEZ BIURA PODRÓŻY.

TEKST: **MARTA NOWACKA**

ALBANIA (ALBANIA)

Tirana (TIA)

Fascynujący i tajemniczy kraj pełen kontrastów, leżący nad wybrzeżem dwóch mórz: Jońskiego i Adriatyckiego. Śródziemnomorski klimat zapewni wypoczynek i relaks w obszarze zachwycającej Riwiery Albańskiej, a magia bałkańskiej kultury i doskonałej, tradycyjnej kuchni zachwyci każdego. Wczasy w Albanii oczarują dziewiczą przyrodą, pięknymi krajobrazami, najznakomitszymi zabytkami i przyjazną, radosną atmosferą.

BUŁGARIA (BULGARIA)

Burgas (BOJ), Warna (VAR)

Szerokie, przepiękne, piaszczyste plaże usytuowane nad ciepłym i czystym Morzem Czarnym to przepis na idealne wakacje. Riwiera Bułgarska to kraina charakteryzująca się gościnnością i sympatycznym usposobieniem jej mieszkańców. Na pierwszy plan wybija się malownicza architektura nadmorskich miasteczek, zróżnicowane ukształtowanie krajobrazu, liczne zabytki, bałkański folklor oraz znakomita kuchnia i doskonałe wina – wakacje udadzą się tu doskonale.

CHORWACJA (CROATIA)

Dubrownik (DBV)

Urokliwe wybrzeże dalmatyńskie czaruje krystalicznie czystym, ciepłym, turkusowym morzem, bezchmurnym niebem, unikatową roślinnością skrywającą tajemnicze ruiny dawnych budowli oraz zróżnicowaną, bajeczną linią brzegową, gdzie monumentalne góry schodzą wprost do morza. Fani bałkańskiej kultury i przepysznej kuchni zakochają się w Chorwacji od pierwszego wejrzenia i posmakowania tamtejszych specjałów.

CYPR (CYPRUS)

Paphos (PFO)

Wakacje na Wyspie Afrodyty z pewnością na długo pozostaną w pamięci. Bajeczne, piaszczyste plaże, krystaliczna, turkusowa woda, malownicze krajobrazy i śródziemnomorski klimat z piękną pogodą przez cały rok – to kwintesencja Cypru. To raj dla fanów aktywnego wypoczynku, a klimatyczne restauracje ze znakomitym jedzeniem oraz wyjątkowa mieszanka tradycji, przyrody i kultur sprawią, że nikt nie będzie się tu nudził.

CZARNOGÓRA (MONTENEGRO)

Tivat (TIV), Podgorica (TGD)

Ten urzekający, choć niewielki, bałkański kraj, zwany jest perłą Adriatyku. Krajobraz Czarnogóry jest bardzo urozmaicony – kusi górskimi szczytami, piaszczystymi plażami, dziewiczą przyrodą i wciąż nieodkrytymi, malowniczymi zakątkami. To wciąż mało popularne wakacyjnie miejsce, dlatego wypoczynek z dala od zgiełku codzienności jest tu gwarantowany. Wyruszmy więc na szlak przygody i osobiście odkryjmy ten przepiękny, gościnny kraj.

EGIPT (EGYPT)

Hurghada (HRG), Marsa Alam (RMF)

Kolebka jednej z najstarszych cywilizacji, gdzie pustynne piaski wciąż skrywają wiele tajemnic, kusi niepowtarzalnymi zabytkami, ale Egipt to nie tylko piramidy, grobowce faraonów i świątynie. Starożytne państwo bogów to również doskonałe miejsce do wypoczynku, oferujące moc atrakcji. Piaszczyste plaże, gorące słońce i turkusowe ciepłe morze oraz niesamowite rafy koralowe stwarzają idealne warunki także do nurkowania.

GRECJA (GREECE)

Chania (CHQ), Heraklion (HER)
Kefalonia (EFL), Korfu (CFU)
Kos (KGS), Rodos (RHO)
Saloniki (SKG), Zakintos (ZTH)

Piękne plaże i błękitne, ciepłe morze oraz rajskie widoki i bogactwo atrakcji turystycznych sprawiają, że Grecja to idealne miejsce na wakacje dla każdego. Moc historii sprzed wieków przeplata się tu z niepowtarzalną kulturą, zniewalającą przyrodą, przepysznym jedzeniem i śródziemnomorskim klimatem, który zapewnia doskonały humor przez cały rok. To prawdziwy raj dla wielbicieli zwiedzania i aktywnego spędzania wczasów.

HISZPANIA (SPAIN)

Barcelona (BCN), Girona (GRO) ,
Fuerteventura (FUE), Teneryfa (TFS),
Gran Canaria (LPA), Lanzarotte (ACE),
Malaga (AGP), Ibiza (IBZ), Palma (PMI)

Hiszpania oczaruje Cię swoim temperamentem. Rajskie plaże z łagodnym zejściem do morza, piękne zatoki i historyczne perły – to kraj różnorodności zarówno kulturowej, architektonicznej, jak i kulinarnej. Wakacje na malowniczych Balearach czy Wyspach Kanaryjskich to idealna propozycja dla miłośników plażowania oraz sportów wodnych, bowiem tutejsza pogoda należy do najlepszych, rozpieszczając przyjaznymi temperaturami od maja do września.

MAROKO (MOROCCO)

Agadir (AGA)

Prawdziwa egzotyka i smak orientu, magia barw i zapachów oraz niespotykana nigdzie indziej mozaika kulturowa – Maroko kusi turystów wspaniałą pogodą, kulturą i kuchnią, zachwyca bliskością oceanu, niebiańskich plaż, imponujących pasm górskich i pustyni. To jedno z najbarwniejszych państw Afryki przyciągające swoją różnorodnością krajobrazową i niezwykłymi kontrastami. Idealny kierunek na urlop dla wszystkich kochających słońce.

PORTUGALIA (PORTUGAL)

Funchal (FNC), Faro (FAO)

Słynie z żeglarzy, piłki nożnej i niezwykle bogatej kultury. Portugalia ma do zaoferowania setki kilometrów cudownych plaż, urozmaiconych klifami, wydmami czy malowniczymi zatoczkami. W ciągu roku naliczymy tu ponad 300 słonecznych dni, a tutejszy klimat jest niezwykle przyjemny, idealny do opalania się czy zwiedzania. Przepyszna kuchnia obfituje w świeże ryby i owoce morza przyrządzane na niezliczone sposoby.

TUNEZJA (TUNISIA)

Djerba (DJE), Monastyr (MIR)

Tunezja jest magiczna – skąpana w słońcu, pachnąca przyprawami korzennymi, przesiąknięta klimatem arabskich bazarów i historią starożytnych czasów. Znajdziemy tu nie tylko malownicze plaże i piaski pustyni. Zniewala orientalną egzotyką, ujmuje gościnnością mieszkańców i oczarowuje tysiącletnią kulturą. To prawdziwy raj dla turystów oferujący doskonałe warunki do uprawiania sportów wodnych, a zróżnicowany krajobraz stwarza wiele możliwości do wypoczynku.

TURCJA (TURKEY)

Antalya (AYT), Bodrum (BJV),
Izmir (ADB), Dalaman (DLM)

Fuzja europejskiego klimatu z azjatyckim orientem, z niesamowitym bogactwem kulturowym i historycznym Wschodu i Zachodu, na tle magicznych krajobrazów, turkusowego morza i kameralnych, piaszczystych plaż – to wszystko znajdziecie na Riwierze Tureckiej. Jeśli dodamy do tego wyśmienite jedzenie oraz znakomite zaplecze do uprawiania sportów wodnych – przepis na udane wakacje dla całej rodziny gotowy!

WŁOCHY (ITALY)

Sardynia (OLB), Sycylia (CTA),
Kalabria (SUF)

Przepyszna kuchnia znana i uwielbiana na całym świecie, malownicze plaże i rajskie zatoki nad błękitnym morzem, pyszne wina i świetna kawa, gaje oliwne, alpejskie szczyty, przyjazna atmosfera, wspaniała architektura oraz niesamowite zabytki i dzieła sztuki – to kwintesencja Włoch. A jeśli chcesz się osobiście przekonać czym jest prawdziwe dolce vita, koniecznie wybierz się na wakacje do słonecznej Italii.

Destynacje opisane powyżej dotyczą wyjazdów zorganizowanych, natomiast osoby preferujące przemierzanie świata na własną rękę, mogą skorzystać z regularnych połączeń rejsowych, które dokładnie opiszemy w kolejnym wydaniu magazynu. ||

■ IN ENGLISH

GO ON HOLIDAY FROM POZNAŃ!

NOW IT IS THE BEST TIME TO PLAN AND BUY ORGANIZED HOLIDAY EVENTS. AND THERE IS PLENTY TO CHOOSE FROM. WE ARE PRESENTING THE LIST OF DESTINATIONS THAT CAN BE REACHED DIRECTLY FROM POZNAŃ AS PACKAGE TOURS PROVIDED BY TRAVEL AGENCIES.

ALBANIA

Tirana (TIA)

Fascinating and mysterious country full of contrasts, located on the Adriatic and Ionian Sea. The Mediterranean climate ensures rest and relaxation in the magnificent Albanian Riviera, and magic of the Balkan culture and exquisite, traditional cuisine will captivate everyone. Holiday in Albania will enchant you with virgin nature, beautiful landscapes, outstanding historical sites, and friendly, cheerful atmosphere.

BULGARIA

Burgas (BOJ), Varna (VAR)

Wide, magnificent sandy beaches located on the warm and clean Black Sea is a recipe for perfect holiday. The Bulgarian Riviera is famous for hospitable and agreeable nature of its inhabitants. The most distinctive feature

of this country is picturesque architecture of the seaside towns, diverse landform, numerous historical sites, Balkan folklore, exquisite cuisine and splendid wines. It all adds up to an ideal holiday destination.

CROATIA

Dubrovnik (DBV)

Charming Dalmatian coast enthrals with crystal clear, warm, turquoise sea, cloudless sky, unique plants hiding mysterious ruins of old buildings and diverse, fabulous coastline where monumental mountains go down directly to the sea. Fans of the Balkan culture and delicious cuisine will fall in love with Croatia from the first sight as soon as they taste local delicacies.

CYPRUS

Paphos (PFO)

Holiday on Aphrodite's Island will surely make a lasting impression. Fabulous, sandy beaches, crystal clear, turquoise water, picturesque landscapes and the Mediterranean climate with beautiful nature all year round is the essence of Cyprus. It is a paradise for active leisure enthusiasts. With cosy restaurants serving exquisite food and a unique blend of tradition, nature and culture no one gets bored on Cyprus.

MONTENEGRO

Tivat (TIV), Podgorica (TGD)

This charming, however small Balkan country, is dubbed the gem of the Adriatic Sea. The landscape of Montenegro is very diverse – it lures with mountain peaks, sandy beaches, unspoiled nature and uncharted, picturesque spots. This is still little known holiday destination that is why you can rest here far away from hustle and bustle of everyday life. So let's embark upon an adventure and discover this magnificent, hospitable country ourselves.

EGYPT

Hurghada (HRG), Marsa Alam (RMF)

The cradle of one of the oldest civilizations where desert sands still hide plenty of secrets lures with inimitable historical sites. But Egypt is so much more than just pyramids, pharaohs' tombs and shrines. The ancient city of gods is also a wonderful place to have a rest and enjoy its attractions. Sandy beaches, hot sun, turquoise sea and amazing coral reefs make perfect diving conditions.

Greece

Chania (CHQ), Heraklion (HER), Cephalonia (EFL), Corfu (CFU), Kos (KGS), Rhodes (RHO), Thessaloniki (SKG), Zakynthos (ZTH)

Beautiful beaches, warm, blue sea, idyllic views and diversity of tourist attractions make Greece a perfect holiday destination for all kinds of holidaymakers. The power of centuries' long history interweaves with the unique culture, beguiling nature, delicious food and the Mediterranean climate which guarantee wonderful mood all year round. It is a real paradise for sightseeing enthusiasts and those who love spending their leisure time in an active way.

SPAIN

Barcelona (BCN), Girona (GRO)
Fuerteventura (FUE), Tenerife (TFS)
Gran Canaria (LPA), Lanzarotte (ACE)
Malaga (AGP), Ibiza (IBZ), Palma (PMI)

Spain will charm you with its temper. Paradise

beaches with soft descent to the sea, magnificent bays and historical gems – this country is a melting pot of cultures, architecture and cuisine. Holiday on picturesque Balearic Islands or Canary Islands is a perfect option for those who love spending their time on the beach or do water sports as the weather is Spain is one of the most favourable ones in whole Europe, spoiling tourists with high temperatures from May to September.

MOROCCO

Agadir (AGA)

Genuine exotic and taste of orient, blaze of colours and scents, cultural mosaic that can be found nowhere else – Morocco attracts tourists with wonderful weather, culture and cuisine, delights with proximity of the ocean, divine beaches, imposing mountain ranges and deserts. It is one of the most colourful countries in Africa luring with its landscape diversity and unusual contrasts. Perfect destination for sun lovers.

PORTUGAL

Funchal (FNC), Faro (FAO)

Famous for sailors, football and extraordinarily rich culture. Portugal offers hundreds of kilometres of wonderful beaches interspersed with cliffs, dunes and picturesque bays. In Portugal, there are over 300 sunny days and the local climate is extremely agreeable – perfect for sunbathing or sightseeing. Superb cuisine abounds in fresh fish and seafood served in countless ways.

TUNISIA

Djerba (DJE), Monastyr (MIR)

Tunisia is nothing but magical – sun-drenched, fragrant with spices, soaked with the ambience of souks and ancient history. Here we can find more than picturesque beaches and desert sands. Tunisia captivates with oriental exotic, enchants with hospitality of its citizens and charms with thousands of years old culture. It is a real paradise for tourists as it offers perfect conditions for water sports and thanks to diverse landscape, we can organize our leisure time in many different ways.

TURKEY

Antalya (AYT), Bodrum (BJV)
Izmir (ADB), Dalaman (DLM)

It is a fusion of European climate with Asian orient, incredible wealth of culture and history of East and West, with dreamlike landscapes, turquoise sea and small, sandy beaches in the background. And you can find it all on the Turkish Riviera. If you add to that exquisite cuisine and wonderful facilities to do water sports – we have a ready-made recipe for holiday for entire family!

ITALY

Sardinia (OLB), Sicily (CTA), Calabria (SUF)

Exquisite cuisine famous and cherrished all over the world, picture-perfect beaches and paradise bays by the blue sea, delicious wines and wonderful coffee, olive groves, alpine summits, friendly atmosphere, amazing architecture as well as incredible historical sites and pieces of art – it is the essence of Italy. And when you want to find out for yourself what genuine dolce vita is all about, make sure you visit sunny Italy.

All destinations described above refer to package tours. Travellers who prefer to arrange their holidays on their own can use scheduled flights which will be described in details in the next issue of our magazine. **II**

BUDAPESZT

POZNAJ BRATNIĄ DUSZĘ

PRZYSŁOWIE O PRZYJAŹNI POLSKO-WĘGIERSKIEJ JEST RÓWNIE POPULARNE W POLSCE, JAK I W KRAJU NAD DUNAJEM. PODRÓŻ DO BUDAPESZTU MOŻE JE POTWIERDZIĆ I POMÓC POZNAĆ JESZCZE LEPIEJ TEN FASCYNUJĄCY KRAJ I JEGO SERDECZNYCH MIESZKAŃCÓW.

TEKST: **KRZYSZTOF ANISSIMO** ZDJĘCIA: **123RF.COM**

Historia stolicy Węgier sięga pierwszych wieków naszej ery, jednak Budapeszt jako jedno miasto powstało latach 1872-1873 poprzez połączenie 3 miast: Budy i Óbudy położonych na prawym brzegu Dunaju oraz lewobrzeżnego Pesztu. Rezydowali w nich węgierscy królowie, a na przełomie 1373 i 1374 roku urodziła się Jadwiga, prawnuczka Władysława Łokietka, późniejsza królowa Polski. W czasach jagiellońskich trójmiasto to należało do największych w tej części Europy. Po zastoju spowodowanym ponad stuletnią niewolą turecką, metropolia w końcu XVII wieku znów dołączyła do znaczących miast regionu, rywalizując przez kolejne stulecia z nieodległym Wiedniem. Obecnie Budapeszt zaliczany jest do 10 najludniejszych aglomeracji współczesnej Europy.

Z czasów świetności zachowało się wiele wspaniałych zabytków, począwszy od monumentalnych zabudowań Zamku Królewskiego, sąsiedniego, przepięknego gotyckiego kościoła p.w. św. Macieja, po neoromański zespół Baszty Rybackiej (niezwykle romantycznego miejsca, skąd podziwiać można panoramę lewobrzeżnej części miasta). Najbardziej rozpoznawalną budowlą Budapesztu jest potężny, neogotycki budynek parlamentu, porównywalny z londyńskim Palace of Westmintster.

Zabudowania prawobrzeżnej dawnej Budy, usadowione na wzgórzach, pełne są urokliwej atmosfery i cichych zaułków. Lewobrzeżny Peszt tchnie życiem metropolii, którą stał się już w XIX wieku. Szerokie ulice, piękne secesyjne i nawiązujące na historycznych stylów budynki kamienic, hoteli i obiektów publicznych, przypominają o chlubnej historii miasta. Mało kto wie, że w 1896 roku właśnie w Budapeszcie oddano do użytku pierwsze na kontynencie europejskim metro (starsze jest tylko londyńskie) – jego trasa jest oznaczona kolorem żółtym. Na otwarcie kolejnego mieszkańcy czekali prawie 80 lat – do 1970 r.

Jedną z atrakcji Budapesztu (miasto ma status uzdrowiska) są liczne łaźnie i baseny z leczniczą wodą. Węgry, które jako kraj nie mają bezpośredniego dostępu do morza, słyną z wielowiekowej tradycji wykorzystywania naturalnych zasobów wodnych, w tym wód leczniczych i termalnych. Jeden z największych kompleksów znajduje się na wyspie św. Małgorzaty położonej na Dunaju. Do najstarszych, z certyfikatem uzdrowiskowym, należą Łaźnie św. Łukasza – wspominane już w przekazach rzymskich, i Łaźnie Gellerta, natomiast najsłynniejszym i największym zachowanym oryginalnie kompleksem (także w skali europejskiej) są Łaźnie Széchenyiego, które warto odwiedzić, by zachwycić się XIX-wiecznym wystrojem i oddać się nastrojowi chwili sprzed ponad stu lat – jakże innemu od atmosfery współczesnych aquaparków.

Będąc w stolicy Węgier nie sposób nie zakosztować uciech stołu, począwszy od jedynej takiej na świecie zupy gulaszowej Gulyásleves – bogracz, a kończąc na słynnych naleśnikach Gundel palacsinta. Oczywiście Węgry to też ojczyzna „wina królów i króla wśród win" – słodkiego tokaja Aszu. Ciepłe wieczory sprzyjają biesiadowaniu, zwłaszcza, gdy w oddali skrzą się światła w falach Dunaju i słychać wygrywane na skrzypcach nuty czardasza. ❚❚

■ IN ENGLISH

BUDAPEST – MEET YOUR SOULMATE

THE PROVERB ABOUT POLISH-HUNGARIAN FRIENDSHIP IS POPULAR BOTH IN POLAND AND IN THE COUNTRY BY THE DANUBE RIVER. A TRIP TO BUDAPEST MAY CONFIRM THE SAYING AND HELP YOU GET TO KNOW THIS FASCINATING COUNTRY AND ITS WARM-HEARTED CITIZENS BETTER.

The history of the Hungary's capital city dates back to the first centuries of our era, however, Budapest as one city was established in 1872 with the unification of Buda and Óbuda, located on the right bank of the Danube, and Pest on the left bank of the river. It was the residence of Hungarian monarchs and in 1373/1374 Jadwiga, the great-granddaughter of Ladislaus the Short and the future queen of Poland, was born here. In the Jagiellonian times, the tri-city was one of the largest metropolises in that part of Europe. After a slowdown caused by over 100-year-long Turkish rule, at the end of the 17th century, the metropolis joined the most significant cities in the region again and for the next centuries it kept competing with nearby Vienna. Currently, Budapest is considered one of the most populated agglomerations in modern Europe.

Budapest boasts its marvellous historical sites that still remember its glory days, which include monumental Royal Castle, breath-taking Gothic church of St. Matthias situated nearby and Fisherman's Bastion (extremely romantic place from where opens out a panoramic view of the whole city on the left riverbank). The most recognizable landmark of Budapest is the enormous neo-Gothic building of the parliament, often compared to Westminster Palace.

The sprawl of former Buda on the right riverbank, located on the hills, has charming ambience and peaceful alleys. Pest, on the left riverbank exudes a metropolitan vibe which it has enjoyed since the 19th century. Wide streets, beautiful Art Nouveau and inspired by different historical styles tenement houses, hotels and public buildings resemble glorious history of the city. Very few people know that in 1896, it was in Budapest where the first subway system in Europe opened (the second oldest subway is in London). Its route is marked in yellow. The inhabitants had to wait nearly 80 years for the next system to be opened in 1970.

One of the attractions of Budapest (the city has a status of health resort) is baths and pools with water of healing properties. Hungary does not have a sea coast, however, it boasts centuries' long tradition of using natural water resources, including healing and thermal waters. One of the largest complexes is located on St. Margaret Island on the Danube. The oldest baths with spa certificate are the Lukács Baths, which first appeared in Roman writings, and the Gellért Baths. The most famous and the best preserved bathing complex (in entire Europe) is the Széchenyi Baths which are definitely worth visiting to admire their décor from the 19th century and immerse in the ambience of those times extremely different from the atmosphere of modern aqua parks.

When in the capital of Hungary, make sure you try culinary delights starting from one and only Gulyásleves bográcsban, goulash soup, and finishing your meal with Gundel palacsinta, famous pancakes. Hungary is also home to "the Wine of Kings and the King of Wines" – sweet Aszú Tokay. Warm evenings are great opportunity to feast, especially when in the distance you can see the lights reflecting in the waves of the Danube and hear csárdás played on the violin. ❚❚

KAVALA – KLIMATYCZNE GRECKIE WAKACJE

KAVALA, WCIĄŻ NIEDOCENIANA TURYSTYCZNIE, JEST JEDNYM Z NAJPIĘKNIEJSZYCH I NAJCIEKAWSZYCH MIAST KONTYNENTALNEJ GRECJI. POŁOŻONA W PÓŁNOCNO-WSCHODNIEJ CZĘŚCI KRAJU, U PODNÓŻA GÓRY SYMVOLO Z WIDOKIEM NA MORZE EGEJSKIE I WYSPĘ THASSOS, POSIADA SIĘGAJĄCĄ STAROŻYTNYCH CZASÓW, BOGATĄ HISTORIĘ.

TEKST: **MARTA NOWACKA** ZDJĘCIA: **123RF.COM**

Duże, portowe miasto z pełnym życia centrum, a jednocześnie ośrodek rozrywki i kultury z licznymi zabytkami i muzeami w obrębie Starego Miasta; położone w otoczeniu pięknych, piaszczystych plaż i z romantyczną, kameralną atmosferą panującą w starym porcie i poza centrum – tak można by w skrócie scharakteryzować Kavalę. Odnajdziemy tu skrzyżowanie wpływów kultury greckiej, rzymskiej i bizantyjskiej. To właśnie tutaj zatrzymał się św. Paweł, w trakcie drogi do Philipi, by głosić Ewangelię, a królowa Macedonii miała swój zamek.

Kavala to miasto, w którym warto spędzić urlop wybierając się na letnie wakacje do Grecji. Mieszczą się tu liczne hotele, restauracje i zabytkowe magazyny tytoniu (miasto jest bowiem najbardziej znane z produkcji tytoniu i połowu ryb). Przepiękne Stare Miasto zwiedzimy spacerując klimatycznymi, wąskimi uliczkami, a na obiad możemy się wybrać do jednej z wielu tawern serwujących świeże ryby i owoce morza, sprzedawane na przystani rybackiej Ichtyoscala. Każdy z pewnością znajdzie tu coś dla siebie – luksusowe kurorty przez całą dobę tętniące życiem sąsiadują z małymi, gościnnymi wioskami rybackimi.

RELAKS NA PLAŻY CZY AKTYWNY WYPOCZYNEK

Piaszczyste, szerokie i czyste plaże wybrzeża Kavali kuszą turystów z całego świata – znajdziemy tu nawet 100 km plaż wymarzonych do wypoczynku, jak Rapsani, Batis, Ammolofoi czy też plaże wielokrotnie wyróżniane Błękitną Flagą: Tosca, Palio, Perigiali, Kalamista.

Miejsce dla siebie znajdą tu zarówno turyści chcący odpocząć w greckim słońcu i zakosztować kąpieli w ciepłym morzu, jak i ci, którzy preferują bardziej aktywny wypoczynek, bowiem są tu świetne warunki do uprawiania sportów wodnych (wliczając w to wypożyczalnie wszelkiego niezbędnego do tego sprzętu).

CO WARTO ZOBACZYĆ?

W Kavali znajdziemy wiele charakterystycznych obiektów. Przede wszystkim warto zwiedzić dzielnicę Panagia z tureckimi budowlami, zamek wznoszący się na wzgórzu, skąd roztacza się przepiękny widok na całe miasto, akwedukt Kamares – imponującą konstrukcję zbudowaną na polecenie sułtana Sulejmana

Wspaniałego, Imaret – największą publiczną budowlę islamską w Europie, ufundowaną przez Mohammeda Ali czy Muzeum Archeologiczne z kolekcją mozaik przedstawiającą delfiny i lilie oraz malowane sarkofagi.

GRECKA ROZRYWKA

Nie tylko plażą i zwiedzaniem turysta żyje – w Kavali na wszystkich urlopowiczów czekają także inne atrakcje i rozrywki. Na posiłek warto wybrać się do jednej z wielu tawern mieszczących się w dzielnicy Panagia, które serwują przepyszne dania i potrawy z ryb i owoców morza, a niektóre organizują też greckie wieczory z muzyką i lokalnymi trunkami. W centrum miasta nie będziemy się nudzić aż do późnych godzin wieczornych – bardziej roztańczeni mogą spędzić czas w dyskotece mieszczącej się w dawnym magazynie tytoniu.

Latem przyciąga turystów Philippi Festival – to przedstawienia teatralne i koncerty odbywające się w starożytnym teatrze, czy Festiwal Winogron w Eleochori – przedstawienia teatralne połączone z degustacją lokalnych win z okolicznych winnic. ■

■ IN ENGLISH

KAVALA – ATMOSPHERIC GREEK HOLIDAY

KAVALA, STILL UNDERESTIMATED HOLIDAY DESTINATION, IS ONE OF THE MOST BEAUTIFUL AND INTERESTING TOWNS OF MAINLAND GREECE. KAVALA IS LOCATED IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE COUNTRY, AT THE FOOT OF MOUNT SYMVOLO WITH THE VIEW OF THE AEGEAN SEA AND THE ISLAND OF THASOS, WITH RICH, ANCIENT HISTORY.

This is the large, seaport city with the bustling centre and at the same time entertainment and cultural hub with numerous historical sites and museum in the Old Market Square. Kavala is surrounded by beautiful, sandy beaches with romantic, cosy atmosphere in the old harbour and outside the city centre. This is Kavala in a nutshell. This is also the place where impacts of Greek, Roman and Byzantine cultures come together. It was in Kavala where St. Paul made a stop on his way to Philippi to preach the Gospel, and the queen of Macedonia had her castle built.

Kavala is the city worth spending your summer holiday in when you choose Greece as your destination. Here you will find many hotels, restaurants and historical tobacco warehouses (the city is famous for tobacco production and fishing). You can explore the marvellous Old Market Square walking down charming, narrow streets, and you can dine in one of many taverns serving fresh fish and seafood which is sold in Ichtyoscala harbour. Kavala caters for all tastes – luxurious resorts which never go silent are located in the vicinity of small, welcoming fishing villages.

TAKING IT EASY ON THE BEACH OR ACTIVE LEISURE

Sandy, wide and clean beaches of Kavala coast attract tourists from all over the world – you will find here even 100-kilometer-long beaches, perfect for taking a rest on, such as Rapsani, Batis, Ammolofoi, or the beaches that have been many times certified with the iconic Blue Flag: Tosca, Palio, Perigiali, Kalamista.

It is the place for tourists who want to rest under the Greek sun and indulge in bathing in the warm sea, but also for active leisure enthusiasts as Kavala offers wonderful conditions to enjoy water sports (including water sports equipment rentals).

MUST-SEE

Make sure you visit Kavala's landmarks. You should go and see Panagia district with Turkish buildings, the castle on the hill with the magnificent panoramic view of the town, Kamares Aqueduct – an imposing structure commissioned by sultan Suleiman the Magnificent, Imaret – the largest public Islamic edifice in Europe funded by Mohammed Ali, and last but not least, Archaeological Museum with the collection of mosaics showing dolphins and lilies and painted sarcophaguses.

HAVING FUN GREEK STYLE

Tourists need more than just beaches and sightseeing – Kavala also provides other sorts of attractions and entertainment. Enjoy your meal in one of numerous taverns in Panagia district which serve delicious fish and seafood dishes. Some places organize Greek evenings with music and local alcohols. In the city centre you will never get bored even late at night. Eager dancers can go to the disco located in former tobacco warehouse.

Summer lures tourists with Philippi Festival – performances and concerts taking place in the ancient theatre, or Grape Festival in Eleochori where theatre performances are combined with tasting local wines from the surrounding vineyards. ■

APTECZKA W PODRÓŻY

BAGAŻ DOŚWIADCZEŃ (3)

PRZEWÓZ LEKARSTW W SAMOLOCIE PODLEGA WIELU RESTRYKCJOM WYNIKAJĄCYM ZARÓWNO Z PROCEDUR BEZPIECZEŃSTWA, JAK I PRZEPISÓW WWOZOWYCH I WYWOZOWYCH DANEGO KRAJU. PAKUJĄC WAKACYJNĄ APTECZKĘ CZY AKTUALNIE ZAŻYWANE LEKARSTWA NA WYJAZD SŁUŻBOWY NIE ZAPOMINAJMY WIĘC SPRAWDZIĆ, CZY ICH POSIADANIE NIE PRZYSPORZY NAM KŁOPOTÓW W PODRÓŻY.

TEKST:**MACIEJ JAMSZ** ZDJĘCIE: **123RF.COM**

Przed wylotem powinniśmy sprawdzić czy w regulaminie linii lotniczych, którymi będziemy podróżować, nie ma dodatkowych warunków określających przewóz lekarstw. To samo dotyczy kraju, do którego się wybieramy oraz krajów tranzytowych. Jest to szczególnie istotne, gdy wyjeżdżamy do krajów spoza UE.

BAGAŻ PODRĘCZNY

Przed rozpoczęciem odprawy powinniśmy poinformować pracownika kontroli bezpieczeństwa o przewożonych lekarstwach. Dla potwierdzenia ich autentyczności oraz konieczności ich przewozu – o co możemy zostać zapytani – powinniśmy posiadać zaświadczenie lekarskie. Najlepiej, gdyby było przetłumaczone na język angielski, a w przypadku, gdy jedziemy do krajów o niskiej znajomości tego języka, przetłumaczone na język tam zrozumiały (np. hiszpański, francuski, portugalski itp.).

Według ogólnie obowiązujących przepisów możemy zabrać do bagażu podręcznego niezbędne na czas podróży i pobytu leki oraz specyfiki:

OTC (dostępne bez recepty) – w ilościach wytłumaczalnych ich zażywaniem. W przypadku płynów (kropli do oczu, nosa, płynów do soczewek i innych) oraz kremów, żeli i aerozoli zastosowanie mają przepisy określające przewóz płynów. Powinniśmy umieścić je w pojedynczych opakowaniach o pojemności nieprzekraczającej 100 ml, w jednej zamykanej, przezroczystej torbie, której pojemność łącznie nie przekracza 1 litra. Opakowania większe niż 100 ml nie są akceptowane – nawet jeśli pojemnik jest wypełniony tylko częściowo. Zawartość zbiorczego opakowania powinno mieścić się w niej swobodnie – musi być całkowicie zamknięte. Jeden pasażer może wnieść tylko jedno zbiorcze opakowanie o pojemności 1 litra. Jeżeli zabieramy środki do dezynfekcji, maksymalne stężenie alkoholu nie może przekraczać 70%.

Leki na receptę – nie podlegają standardowym ograniczeniom dotyczącym płynów. Konieczne jest jednak zaświadczenie lekarskie.

Artykuły medyczne – typu inhalatory, strzykawki, igły, zastrzyki, mogą być przewożone wyłącznie na podstawie zaświadczeń lekarskich – nie ma wtedy obowiązku umieszczania ich w zbiorczym opakowaniu. Powinny jednak posiadać oryginalne zabezpieczenia, etykiety i oznakowanie. Pamiętajmy jednak, że ostateczną decyzję dopuszczającą wniesienie specyfików medycznych na pokład samolotu podejmuje zawsze operator kontroli bezpieczeństwa i jeżeli jakaś rzecz wzbudzi jego wątpliwości, może zażądać usunięcia jej z bagażu podręcznego.

PRZEPISY LOKALNE

Niektóre kraje, szczególnie z rejonu Bliskiego Wschodu i Azji, w sposób niezwykle rygorystyczny zabraniają wwozu leków zawierających określone substancje chemiczne. Powinniśmy te przepisy bezwzględnie sprawdzić, gdyż znane są przypadki wysokich kar łącznie z więzieniem dla osób nieprzestrzegających miejscowego prawa.

Szczególną uwagę powinniśmy zwrócić na substancje czynne będące składnikiem leku. Absolutnie zabronione mogą być lekarstwa zawierające składniki wytworzone na bazie opium: morfina, kodeina, tebaina, narkotyna, papaweryna. Chorzy zażywający lekarstwa przeciwbólowe (np. tramadol), antydepresanty, leki na kaszel, zapalenie górnych dróg oddechowych i przeziębienie (zawierające kodeinę lub pseudoefedrynę), środki nasenne i uspokajające oraz zapobiegające np. astmie sterydy, powinny przed wylotem ich skład koniecznie skonsultować z lekarzem.

WYWÓZ LEKARSTW

Także wywóz lekarstw z Polski podlega regulacjom. Zasadniczo przyjmuje się, że dopuszczalny jest wywóz na prywatny użytek w ilości do 5 opakowań. Pewien zakres leków obwarowany jest dodatkowymi ograniczeniami wynikającym np. z chwilowego braku tych specyfików w sieci aptek lub w sytuacji, gdy dany lek jest refundowany w znacznej wysokości i istnieje prawdopodobieństwo, że może być wywożony w celach handlowych (niektóre środki na astmę, epilepsję, cukrzycę, choroby psychiczne, a także szczepionki). Aktualna lista leków podlegających obostrzeniom wywozowym z terenu RP znajduje się na stronie Ministerstwa Zdrowia. ||

■ IN ENGLISH

FIRST AID KIT DURING A JOURNEY - BAGGAGE OF EXPERIENCE (3)

CARRYING MEDICINES ON BOARD IS SUBJECT TO VARIOUS RESTRICTIONS ARISING FROM SAFETY PROCEDURES AS WELL AS IMPORT AND EXPORT REGULATIONS IN A GIVEN COUNTRY. THEREFORE, PACKING YOUR FIRST AID KIT OR MEDICINES YOU ARE CURRENTLY TAKING ON A BUSINESS TRIP, MAKE SURE YOU CHECK IF CARRYING THEM WILL NOT GET YOU INTO TROUBLE.

Prior to your flight, you should check if the regulations of the carrier you are travelling with include any special conditions regarding carrying medicines. The same pertains to the country of destination and transit countries. It is crucial when you are travelling to countries outside the EU.

HAND LUGGAGE

Before check-in, you should inform security staff about medicines you are carrying. You may be asked to confirm their authenticity and prove that it is necessary to have them on you so make sure you have a valid medical certificate. Preferably, it should be translated into English, and when you are travelling to a country where English is not that common, it would be best if you provide a copy in a relevant language (e.g. Spanish, French, Portuguese, etc.).

According to general regulations, you are allowed to have in your hand luggage any medicines or specifics that you are going to need during the journey:

OTC drugs – you are allowed to take as many OTC drugs as it is justified by dosing recommendations specified by a doctor. In case of liquids, such as eye and nose drops or contact lens solutions, creams, gels and aerosols, a special liquid rule applies. Liquids must be carried in individual containers of no more than 100ml and placed into one, re-sealed, transparent bag with maximum capacity of 1 litre. Containers larger than 100ml will not be accepted, even if the container is only partly full. All containers must fit into the plastic bag that has to be able to close and be sealed. The bags must not be overstaffed. One passenger is allowed to carry only one plastic bag up to 1 litre. If you take sanitisers with you, their alcohol content should not be higher than 70%.

Prescription drugs – they are not subject to standard restrictions concerning liquids, provided you have a doctor's note.

Medical equipment – such as inhalers, syringes, needles, shots, they can be carried only if you can present a doctor's note. They do not need to be put into a collective bag. What they need to have, however, is original protection, labels and marking. Nevertheless, you should bear in mind that security officers have a right to make the final decision on whether medical specifics can be taken on board. They are also entitled to ask you to remove a given item from your hand luggage in case of any doubts.

LOCAL REGULATIONS

Some countries, particularly in the Middle East and Asia, are extremely strict about bringing in medicines containing certain chemicals. Make sure you check those regulations as any violation of the rules may entail severe penalties, including prison sentence for those who breach the local law. You should pay close attention to active substances in medicines. Medicines containing ingredients based on opium: morphine, codeine, narcotine, thebaine, papaverine, are strictly banned. Patients taking painkillers (e.g. tramadol), antidepressants, medicines for cough, upper respiratory tract infections and cold (containing codeine and pseudoephedrine), sleeping pills and tranquilizers, steroids, to prevent asthma, for instance, should consult composition of their drugs with a doctor.

TRAVELLING ABROAD WITH MEDICINES

Taking medicines out of Poland is also subject to regulations. Generally, it is acceptable to take up to 5 packs of medicines for personal use. Some medicines are subject to additional restrictions if they are, for example, in short supply in warehouses, or if certain drugs are reimbursable and there is a risk they are taken abroad for commercial purposes (some medicines for asthma, epilepsy, diabetes, mental conditions, and some vaccines). An updated list of medicines subject to restrictions when taken out of Poland are to be found on the website of the Ministry of Health. ||

POZNAŃ ZAPRASZA

MUZEUM NARODOWE W POZNANIU „CHOROBA JAKO ŹRÓDŁO SZTUKI"

To wystawa o sztuce, która powstaje w zmienionej chorobą lub niepełnosprawnością kondycji ciała. Pokazuje relacje pomiędzy bólem i kreacją, związki pomiędzy chorobą a obrazem i rzeźbą. Jest próbą odpowiedzi na pytanie, czy choroba autora uwidacznia się w dziele, czy jest artystycznym narzędziem, przyczyną tworzenia i jakie są jej ślady w sztuce.

Na wystawie znalazły się dzieła polskich artystów od XIX w. do czasów współczesnych, tworzących w warunkach długotrwałej fizycznej niepełnosprawności. Maksymilian Gierymski czy Artur Grottger tworzyli tak, jakby choroby nie było. Jacek Malczewski przedstawiał jej ślady w autoportretach. Z własnym, okaleczonym chorobą wizerunkiem konfrontował się Zygmunt Waliszewski. Autor „Teorii widzenia" – Władysław Strzemiński, prawdopodobnie dysfunkcji wzroku zawdzięcza powstanie kompozycji unistycznych. Maria Jarema kierowała uwagę widza ku wnętrzu ciała. Choroba to temat rzeźb Aliny Szapocznikow, oswajającej się z destrukcją własnego organizmu i śmiercią. Katarzyna Kozyra choroby używa jako swoistego medium wyrazu. Ekspozycja jest okazją, żeby z innej perspektywy zobaczyć też dzieła Wyspiańskiego, Podkowińskiego, Wojtkiewicza, De Laveaux i wielu artystów współczesnych. Dzieła tworzone w różnych czasach, które łączy tytułowa choroba.

Wystawa czynna do 11 sierpnia 2019 r.

SEZON FESTIWALI W CK ZAMEK

CK Zamek w dniach 13-16 czerwca zaprasza na 12. edycję festiwalu Ethno Port Poznań, prezentującego muzykę wywodzącą się z tradycji kulturowej wybranych regionów świata.

Aktywność sceniczna i fonograficzna artystów przypisywana jest do kategorii world music, etno lub folk. Zaprezentują się zarówno artyści kultywujący tradycję i najwybitniejsze osiągnięcia dziedzictwa polskiej i światowej kultury muzycznej, jak i ci, których projekty, stosując oryginalne środki artystycznej ekspresji, kreują nowe wartości. Podczas koncertu otwarcia wystąpi zespół Baul Meets Saz z Indii i Turcji. Ponadto będziemy mogli usłyszeć takie zespoły, jak: The Como Mamas z USA, Kapela Brodów, Laboratorium Pieśni oraz Odpoczno z Polski, Lina Babilonia Y Son Ancestros z Kolumbii, Lankum z Irlandii czy Maya Youssef z Syrii i Wielkiej Brytanii. Program, którego najistotniejszym elementem będą koncerty, uzupełnią: potańcówka, spotkania, warsztaty, pokazy filmowe i wystawy. **II**

■ IN ENGLISH

POZNAŃ INVITES

THE NATIONAL MUSEUM OF POZNAŃ 'ILLNESS AS A SOURCE OF ART'

It is the exhibition about art which is born in a body morphed by illness or disability. It shows a relation between pain and creation, a connection between illness and painting or sculpture.

It is an attempt to answer the question whether an artist's illness is reflected in their works or it is an artistic tool, an inspiration to create and how it can be traced in art.

The exhibition includes the works of Polish artists from the 19th century until modern times, who created in the condition of lasting physical disability. Maksymilian Gierymski or Artur Grottger created as if their illness did not affect them. Jacek Malczewski showed its traces in self-portraits. Zygmunt Waliszewski confronted himself with his own image mutilated by disease. Allegedly, Władysław Strzemiński, the author of 'The Theory of Vision', owes his Unistic paintings to his defective sight. Maria Jarema draws the audience's attention to the inside of our bodies. Disease is a subject of Alina Szapocznikow's sculptures through which she tames the destruction of her own body and death. Katarzyna Kozyra uses disease as a certain medium of expression. The exposition is an opportunity to see the works by Wyspiański, Podkowiński, Wojtkiewicz, De Laveaux and other modern artists from a new perspective. The works go back to different times, however, they all revolve around the subject of illness.

The exhibition is open until 11 August 2019.

FESTIVAL SEASON AT ZAMEK CULTURE CENTRE

On 13-16 June, Zamek Culture Centre invites you to the 12th edition of the Ethno Port Poznań festival presenting music that stems from the cultural tradition of selected regions of the world.

The performing artists fall into the categories of world music, ethno, or folk. The audience will see musicians who tap into the heritage of Polish and world's music culture as well as those who use original means of expressions to create new projects and values. During the opening concert, we will watch the performance of Baul Meets Saz from India and Turkey. Besides, we will listen to such bands as The Como Mamas from the USA, Kapela Brodów, Laboratorium Pieśni and Odpoczno from Poland, Lina Babilonia Y Son Ancestors from Columbia, Lankum from Ireland, or Maya Youssef from Syria and Great Britain. The festival agenda is mostly about music, however, it also includes dances, meetings, workshops, film shows and exhibitions. ||

UWAGA: ARCYDZIEŁO!
ATTENTION: A MASTERPIECE!

BERTEL THORVALDSEN (1770-1844) GANIMEDES, MARMUR BIAŁY, 137 X 45 X 42 CM, WŁ. FUNDACJA IM. RACZYŃSKICH PRZY MUZEUM NARODOWYM W POZNANIU.

BERTEL THORVALDSEN (1770-1844) GANYMEDE, WHITE MARBLE, 137 X 45 X 42 CM, OWNED BY RACZYŃSCY FOUNDATION AT THE NATIONAL MUSEUM OF POZNAŃ

Ekspozycję sztuki zachodnioeuropejskiej w poznańskim Muzeum Narodowym zdobi akt młodego mężczyzny – mitycznego Ganimedesa, według mitologii greckiej uznawanego za najpiękniejszego młodzieńca na świecie. Oczarowany jego urodą Zeus uprowadził go na Olimp. Ganimedes został podczaszym bogów, a jego szczególnym zadaniem było nalewanie Zeusowi nektaru, który zapewniał mu nieśmiertelność i wieczną młodość. Rzeźba Thorvaldsena przedstawia stojącego Ganimedesa, trzymającego w prawej ręce dzban, a w lewej czarę. U jego stóp siedzi orzeł, symbolizujący Zeusa.

Słynny duński artysta, Bert Thorvaldsen, jest najwybitniejszym przedstawicielem rzeźby klasycystycznej I połowy XIX w. Wiele lat twórczych spędził w Rzymie. Otrzymywał zamówienia z całej Europy, także z Polski. Jest autorem warszawskich pomników: Mikołaja Kopernika oraz Księcia Józefa Poniatowskiego. Jego wspaniałe muzeum od ponad od 150 lat jest obowiązkowym punktem zwiedzania Kopenhagi.

Statua Ganimedesa została zamówiona w 1818 r. przez Atanazego Raczyńskiego u artysty w Rzymie. Zrealizowana po ponad trzech latach, została wysłana najpierw do zamku Raczyńskich w Zawadzie, następnie przewieziona do Berlina, by w końcu wraz z ogromną kolekcją sztuki w 1903 r. trafić do poznańskiego muzeum. Od ponad 100 lat jest perłą kolekcji! ||

■ IN ENGLISH

The exhibition of Western European art at the National Museum of Poznań includes a nude painting of a young man – mythical Ganymede. According to Greek mythology, he was considered the most beautiful boy in the world. Zeus, enthralled with Ganymede's beauty, brought him to Olympus. Ganymede became a cupbearer of gods and his special task was to fill Zeus's cup with nectar which made him immortal and forever young. Thorvaldsen's sculpture presents standing Ganymede holding a jar in his right hand and a goblet in his left hand. He has an eagle at his feet symbolising Zeus himself.

Bert Thorvaldsen, a famous Danish artist, is the most eminent representative of classicistic sculpture of the first half of the 19th century. He spent many of his creative years in Rome. Thorvaldsen received numerous orders from across Europe, including Poland. He is the author of the sculptures of Nicolaus Copernicus and Prince Józef Poniatowski in Warsaw. Thorvaldsen Museum has been a must-see when visiting Copenhagen for over 150 years.

The statue of Ganymede was ordered from the artist in Rome by Atanazy Raczyński in 1818. It took Thorvaldsen 3 years to complete the sculpture. It was first sent to the Raczyńseys' castle in Zawada and then transported to Berlin. In 1903, together with the enormous art collection, it arrived in Poznań. For over 100 years, it has been the highlight of the collection! ||

PRZYGOTOWANI NA POZNAŃSKĄ „BEZSENNOŚĆ”?

W CZERWCU STARTUJE 3. EDYCJA FESTIWALU POD INTRYGUJĄCYM SZYLDEM „BEZSENNOŚĆ”. JEGO IDEĄ PRZEWODNIĄ SĄ WYSTĘPY TOPOWYCH MUZYKÓW KLASYCZNYCH W LOKALIZACJACH INNYCH, NIŻ TRADYCYJNE SALE KONCERTOWE. W TYM ROKU WYDARZENIE WYPEŁNI ARTYSTYCZNA KOMBINACJA SOLISTÓW I ZESPOŁÓW, BALANSUJĄCYCH CZĘSTO NA POGRANICZU SZTUK:

TEKST I ZDJĘCIA: **MAT.PRASOWE**

5.06.2019, GODZ. 20.00
BARTOLOMEYBITTMANN – „DYNAMO”

Uniwersytet Artystyczny w Poznaniu, Atrium

Zakotwiczeni w muzyce klasycznej Matthias Bartolomey oraz Klemens Bittmann, stwarzają w duecie muzyczny kosmos. Zaprezentują wirtuozowskie i szalone improwizacje na nagłośnionych instrumentach akustycznych: wiolonczeli, skrzypcach i mandolinie.

10.06.2019, GODZ. 20.00
LUTOSŁAWSKI QUARTET – „SONATY KREUTZEROWSKIE”

Dziedziniec Ogólnokształcącej Szkoły Baletowej

Lutosławski Quartet, jeden z najlepszych w Polsce, zaprezentuje projekt, w którym wezmą udział aktor Robert Jarociński i wiolonczelista Jan Skopowski. W programie arcydzieło Lwa Tołstoja pt. „Sonata Kreutzerowska” i inspirowane nim kompozycje.

18.06.2019, GODZ. 20.00
BASTARDA – „PROMITAT ETERNO”

Kościół Ewangelicko-Metodystyczny

Artyści Bastarda tworzą nową jakość wykonywania muzyki dawnej. W intrygujący sposób wiążą odkrytą w latach 70. XX w. muzykę średniowiecznego poety i kompozytora Piotra z Grudziądza ze współczesną jazzową ekspresją, proponując interpretacje nasycone magnetyzmem.

Towarzystwo Muzyczne im. Henryka Wieniawskiego w Poznaniu
www.wieniawski.pl ||

■ IN ENGLISH

READY FOR POZNAŃ ‘INSOMNIA’?

JUNE MARKS THE BEGINNING OF THE 3RD EDITION OF THE FESTIVAL UNDER THE INTRIGUING TITLE ‘INSOMNIA’. ITS LEITMOTIF IS THE PERFORMANCES OF TOP-NOTCH CLASSICAL MUSICIANS IN LOCATIONS WHICH ARE A FAR CRY FROM TYPICAL CONCERT HALLS. THIS YEAR’S EDITION REVOLVES AROUND THE MIXTURE OF SOLOISTS AND ARTISTS WHO TAP INTO VARIOUS GENRES.

5 JUNE 2019, 8:00 PM
BARTOLOMEYBITTMANN – ‘DYNAMO’

Poznań University of Arts, Atrium

Rooted in classical music, Matthias Bartolomey and Klemens Bittmann, as a duo, create musical outer space. They will present virtuoso and unorthodox improvisations on the sound-enhanced acoustic instruments such as the cello, the violin and the mandolin.

10 JUNE 2019, 8:00 PM
LUTOSŁAWSKI QUARTET – ‘KREUTZER SONATA’

The courtyard of Ballet High School

Lutosławski Quartet, one of the best groups in Poland, will present the project featuring an actor Robert Jarociński and a cello player Jan Skopowski. The programme includes Lev Tolstoy’s masterpiece ‘Kreutzer Sonata’ and compositions inspired by it.

18 JUNE 2019, 8:00 PM
BASTARDA – ‘PROMITAT ETERNO’

Evangelical and Methodist Church in Poznań

Bastarda artists create a new quality of performing old-time music. In an intriguing manner, they combine the music of the medieval poet and composer Piotr of Grudziądz discovered in the 1970s with contemporary jazz expression offering new interpretations charged with magnetism.

Henryk Wieniawski Musical Society of Poznań
www.wieniawski.pl ||

767-34P(ER) EuroAtlantic Airways CS-TSU, fot./photo: Grzegorz Gwiazda (Wlkp _ Spotters)

SPOTTERZY
SPOTTERS

Boeing C-40-C USAF, fot.: Mikołaj Waligórski (Wlkp _ Spotters)

Boeing 777-2U8(ER) Omni Air International, fot.: Mikołaj Waligórski (Wlkp _ Spotters)

Gulfstream G550 Polish Air Force 0001, fot.: Grzegorz Gwiazda (Wlkp _ Spotters)

Airbus A330-243 Air Tanker, fot.: Mikołaj Waligórski (Wlkp _ Spotters)

737-8AS Ryanair SP-RSB, fot.: Grzegorz Gwiazda (Wlkp _ Spotters)

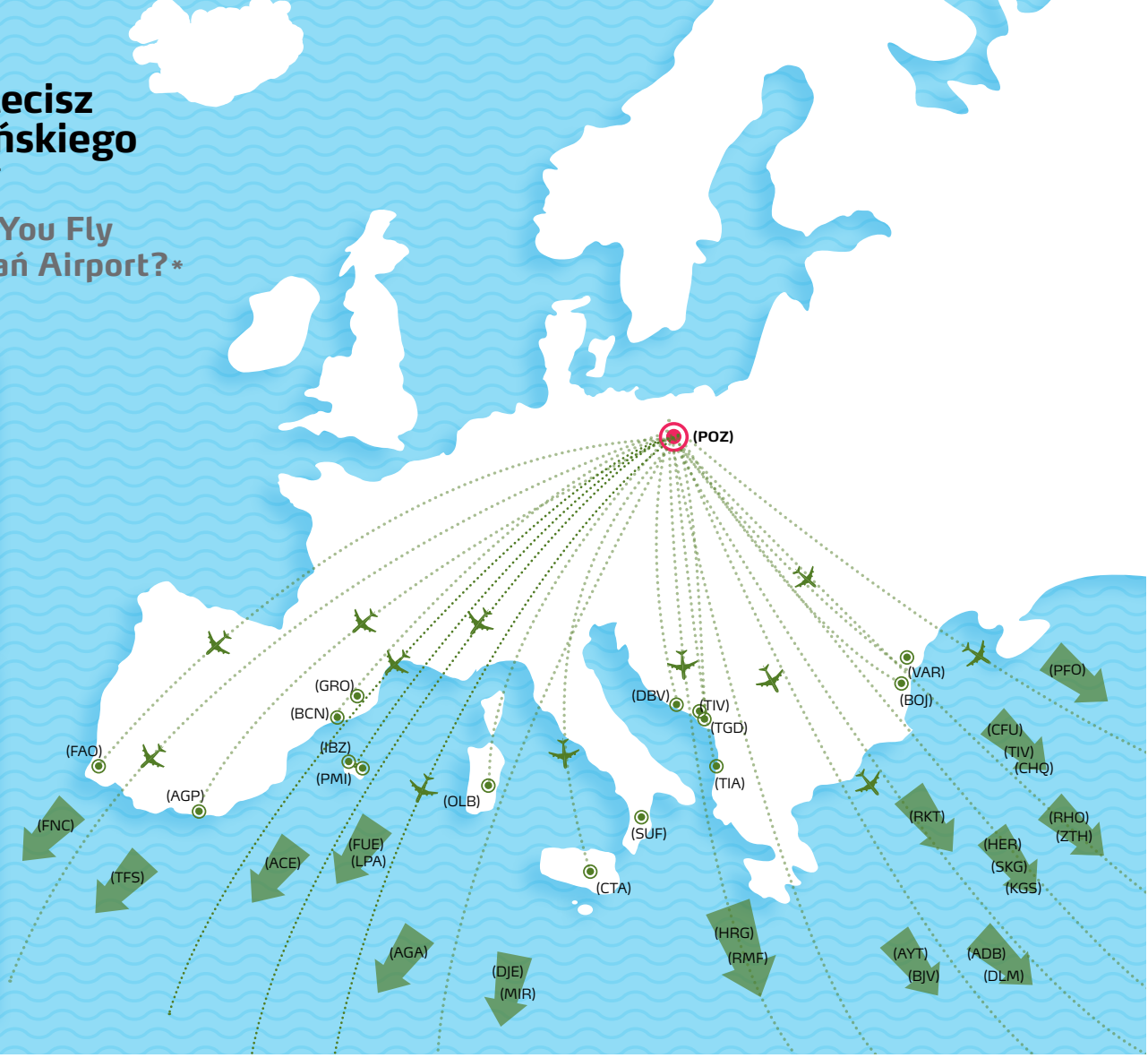
Dokąd polecisz z poznańskiego lotniska?*

Where Can You Fly from Poznań Airport?*

Poznań AIRPORT

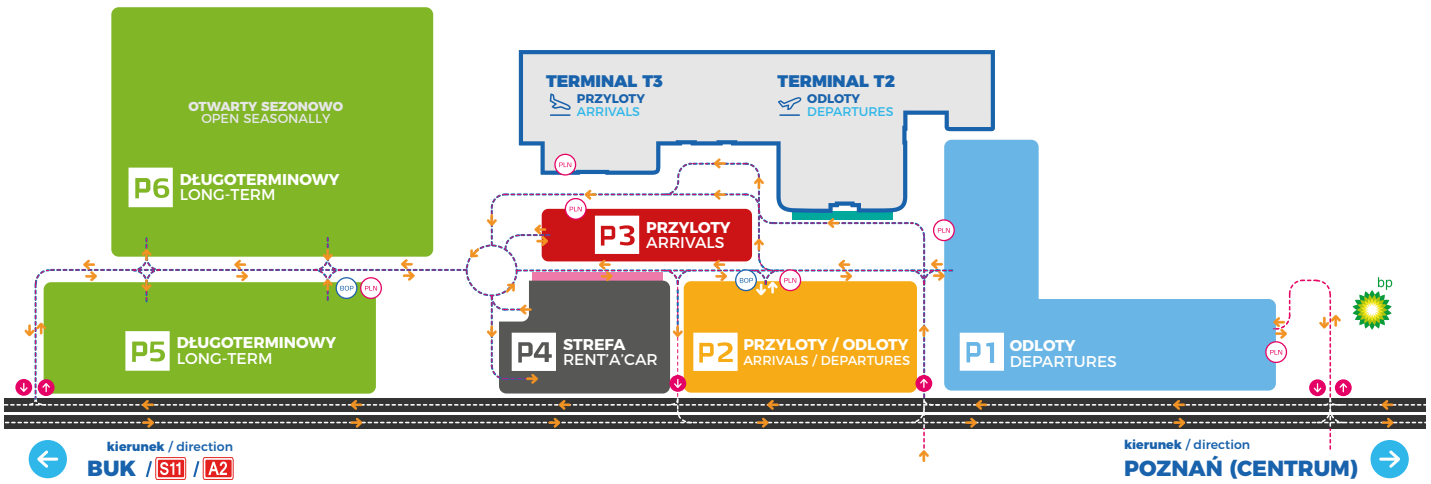
Wszystkie kierunki oraz aktualny rozkład lotów znajdą Państwo na naszej stronie www.airport-poznan.com.pl

All the destinations and the current timetable are available on our website www.airport-poznan.com.pl



PLAN PARKINGU
PARKING PLAN

Poznań AIRPORT



- WJAZD / ENTRY
- WYJAZD / EXIT
- STREFA KISS & FLY / KISS & FLY ZONE
- KASA / PAY STATION
- BIURO OBSŁUGI PARKINGOWEJ / PARKING CUSTOMERS OFFICE
- RUCH DWUKIERUNKOWY / BOTH WAYS TRAFFIC
- RUCH JEDNOSTRONNY / ONE-WAY TRAFFIC
- MIEJSCE POSTOJU DO 2 MINUT / STOP HERE FOR MAXIMUM 2 MINUTES
- 18 MIEJSC DLA TAXI + 3 MIEJSCA DLA BUS / 18 TAXI SPOTS + 3 BUS SPOTS

POŁĄCZENIA CHARTEROWE
CHARTERS DESTINATIONS

ALBANIA/ALBANIA:

- Tirana (TIA)

BUŁGARIA/BULGARIA:

- Burgas (BOJ)
- Warna (VAR)

CHORWACJA/CROATIA:

- Dubrownik (DBV)

CYPR/CYPRUS:

- Paphos (PFO)

CZARNOGÓRA/
MONTENEGRO:

- Tivat (TIV) nowość / new
- Podgorica (TGD)

EGIPT/EGYPT:

- Hurghada (HRG)
- Marsa Alam (RMF)

GRECJA/GREECE:

- Chania (CHQ)
- Heraklion (TIV)
- Kefalonia (HER)
- Korfu (CFU)
- Kos (KGS)
- Rodos (RHO)
- Saloniki (SKG)
- Zakintos (ZTH)

HISZPANIA/SPAIN:

- Barcelona (BCN)
- Girona (GRO)
- Fuerteventura (FUE)
- Teneryfa (TFS)
- Gran Canaria (LPA)
- Lanzarotte (ACE)
- Malaga (AGP)
- Ibiza (IBZ) nowość / new
- Palma (PMI)

MAROKO/MOROCCO:

- Agadir (AGA)

PORTUGALIA/
PORTUGAL:

- Funchal (FNC)
- Faro (FAO)

TUNEZJA/TUNISIA:

- Djerba (DJE)
- Monastry (MIR)

TURCJA/TURKEY:

- Antalya (AYT)
- Bodrum (BJV)
- Izmir (ADB)
- Dalaman (DLM)

WŁOCHY/ITALY:

- Sardynia (OLB)
- Sycylia (CTA)
- Kalabria (SUF)

ZEA/UAE:

- Ras Al-Chajma (RKT)

* Oferta połączeń znajdujących się aktualnie w sprzedaży wg stanu wiedzy na dzień 15.05.2019 r.
* Connections offered for the season of 2019 as of 15th May.

Dokąd polecisz z poznańskiego lotniska?*

Where Can You Fly from Poznań Airport?*

POZNAŃ AIRPORT

Wszystkie kierunki oraz aktualny rozkład lotów znajdą Państwo na naszej stronie www.airport-poznan.com.pl

All the destinations and the current timetable are available on our website www.airport-poznan.com.pl

KIERUNKI I PRZEWOŹNICY

DESTINATION AND CARRIER

- Alicante (ALC)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Ateny (ATH) / Athens
  RYANAIR www.ryanair.com
- Barcelona-Girona (GRO)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Billund (BLL)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Bristol (BRS)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Budapest (BUD)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Corfu (CFU)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Cork (ORK) nowość / new
  RYANAIR www.ryanair.com
- Doncaster/Sheffield (DSA)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Dublin (DUB)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Edinburgh (EDI)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Eindhoven (EIN)
  WIZZ www.wizzair.com
- Ejlat (VDA) / Eilat
  RYANAIR www.ryanair.com
- Frankfurt (FRA)
  Lufthansa www.lufthansa.com
- Kavala (KVA) nowość / new
  RYANAIR www.ryanair.com
- Kharkiv (HRK) nowość / new
  RYANAIR www.ryanair.com
- Kijów - Borispol (KBP)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Kijów - Żulany (IEV)
  WIZZ www.wizzair.com
- Kopenhaga (CPH) / Copenhagen
  Scandinavian Airlines www.flysas.com
- Liverpool (LPL)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Londyn Luton (LTN) / London Luton
  WIZZ www.wizzair.com
- Londyn Stansted (STN) / London Stansted
  RYANAIR www.ryanair.com
- Lwów (LWO) / Lviv
  LOT www.lot.com
- Malta (MLA)
  RYANAIR www.ryanair.com
- Mediolan-Bergamo (BGY) / Milan-Bergamo
  RYANAIR www.ryanair.com
- Monachium (MUC) / Munich
  Lufthansa www.lufthansa.com
- Odessa (ODS) nowość / new
  RYANAIR www.ryanair.com
- Oslo Torp/Sandefjord (TRF)
  WIZZ www.wizzair.com RYANAIR www.ryanair.com
- Paryż Beauvais (BVA) / Paris Beauvais
  WIZZ www.wizzair.com
- Rome-Ciampino (CIA) nowość / new
  RYANAIR www.ryanair.com
- Stockholm-Skavsta (NYO) nowość / new
  RYANAIR www.ryanair.com
- Tel Awiw (TLV) / Tel Aviv
  RYANAIR www.ryanair.com
- Walencja Castellon (CDT) / Valencia
  RYANAIR www.ryanair.com
- Warszawa (WAW) / Warsaw
  LOT www.lot.com
- Zadar (ZAD) nowość / new
  RYANAIR www.ryanair.com

* Oferta połączeń znajdujących się aktualnie w sprzedaży wg stanu wiedzy na dzień 15.05.2019 r.
* Connections offered for the season of 2019 as of 15th May.

sound garden
HOTEL AIRPORT

This is a woman's world

Visit the **Ladies Floor** in Sound Garden Hotel

- first **women's floor** in Poland | pierwsze **piętro dla kobiet** w Polsce
- massage chairs | fotele masujące
- mirrors and lighting for makeup | lusterko i oświetlenie do makijażu
- **Voda Collagen Beauty** for every lady | **Voda Collagen Beauty** dla każdej Pani
- slippers and extra cosmetics | kapcie i dodatkowe kosmetyki
- magazines for women | magazyny dla Pań

#soundgardenhotel

Sound Garden Hotel . ul. Żwirki i Wigury 18, 02-092 Warszawa . **www.soundgardenhotel.pl**

sounds good!

runvido.com | Zbliż telefon i odczytaj film |

runvido.com | Zbliż telefon i odczytaj film |
Google Play
App Store
ZŁOTA44
ZŁOTA 44. TWOJE MIEJSCE
LUKSUSOWE APARTAMENTY W CENTRUM WARSZAWY
ZAMIESZKAJ WŚRÓD LUDZI SUKCESU.
KONTAKT: INFO@ZLOTA44.COM | +48 22 250 14 44 | ZLOTA44.COM